**Мольеръ**

**Продѣлки Скапена.**

(Les fourberies de Scapin)

Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ.

*Представлена въ первый разъ въ Парижѣ*24 *мая*1671 г.

Собраніе сочиненій Мольера

Изданіе **О. И. Бакста**въ трехъ томахъ

Томъ третій

С.-Петербургъ

Книжный магазинъ О. И. Бакста, Невскій, 28

1884

Переводь князя I. Мещерскаго

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

|  |  |
| --- | --- |
|    |    *Актеры:* |
|    Аргантъ, отецъ Октава и Зербинеты |    Рюберъ. |
|    Жеронтъ, отецъ Леандра и Гіацинты |    Дю-Круази. |
|    Октавъ, сынъ Аршата, влюбленный въ Гіацинту |    Баронъ. |
|    Леандръ, сынъ Жеронта, влюбленный въ Зербинету |    Ла-Грранжъ. |
|    Зербинета, мнимая цыганка, впослѣдствіи узнанная дочь Арганта |    Г-жа Боваль. |
|    Гіацинта, дочь Жеронта |    Г-жа Мольеръ. |
|    Скапенъ, слуга Леандра |    Мольеръ. |
|    Сильвестръ, слуга Октава |    Ла-Торильеръ. |
|    Нерина, кормилица Гіацинты |    Г-жа Де-Бри. |
|    Карлъ, знакомый Скапена. |    |
|    Два носильщика. |    |

Дѣйствіе происходитъ въ Неаполѣ.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ЯВЛЕНІЕ I. -- ОКТАВЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Октавъ.**

   Ахъ, какая ужасная новость! Вотъ положенье-то! Такъ ты, Сильвестръ, слышалъ на пристани, что отецъ возвращается?

**Сильвестръ.**

   Да-съ.

**Октавъ.**

   Вернется сегодня же утромъ?

**Сильвестръ.**

   Сегодня же утромъ.

**Октавъ.**

   И пріѣдетъ, чтобы женить меня?

**Сильвестръ.**

   Да-съ.

**Октавъ.**

   На дочери господина Жеронта?

**Сильвестръ.**

   Господина Жеронта.

**Октавъ.**

   И что ее нарочно для этого вызываютъ изъ Тарента?

**Сильвестръ.**

   Да-съ.

**Октавъ.**

   И ты все это слышалъ отъ моего дяди?

**Сильвестръ.**

   Отъ вашего дяди.

**Октавъ.**

   И отецъ обо всемъ писалъ ему?

**Сильвестръ.**

   Писалъ ему.

**Октавъ.**

   А дядя, ты говоришь, все про насъ знаетъ?

**Сильвестръ.**

   Все про насъ знаетъ.

**Октавъ.**

   Ахъ, да говори же толкомъ: изъ тебя слова не выжмешь!

**Сильвестръ.**

   Что же мнѣ еще говорить? Вы сами не забываете ни малѣйшей подробности, разсказываете все какъ есть.

**Октавъ.**

   Да, по крайней мѣрѣ, посовѣтуй, что мнѣ дѣлать въ такихъ ужасныхъ обстоятельствахъ.

**Сильвестръ.**

   Право, сударь, у меня горя мы меньше вашего; самому-то мнѣ кто-бы посовѣтовалъ!

**Октавъ.**

   Просто, зарѣзало меня это возвращенье!

**Сильвестръ.**

   Да и меня тоже!

**Октавъ.**

   Какъ узнаетъ отецъ, такъ онъ разразится надо мной цѣлою тучею выговоровъ.

**Сильвестръ.**

   Что выговоры! Хорошо, если бы и я только этимъ отдѣлался! А то ужъ чувствую, что придется мнѣ подороже расплатиться за ваши шалости; вижу, собирается туча палочныхъ ударовъ: посыплются они на мою спину.

**Октавъ.**

   Господи! Какъ тутъ быть!

**Сильвестръ.**

   Вамъ бы, сударь, прежде объ этомъ подумать.

**Октавъ.**

   Ахъ, ты хочешь доканать меня, нашелъ время читать наставленья!

**Сильвестръ.**

   Ахъ, сударь, скорѣе вы меня доканаете вашею вѣтренностью!

**Октавъ.**

   Что же мнѣ дѣлать? На что рѣшиться? Къ чему прибѣгнуть?

ЯВЛЕНІЕ II.-- ОКТАВЪ, СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Скапенъ.**

   Что это, господинъ Октавъ!? Что съ вами? Въ чемъ дѣло? Что на напасть? Вы совсѣмъ разстроены!

**Октавъ.**

   Ахъ, любезный Скапенъ, я пропалъ, я въ отчаяніи, я самый несчастный человѣкъ въ мірѣ.

**Скапенъ.**

   Какъ такъ?

**Октавъ.**

   Ты ничего не слыхалъ о моихъ дѣлахъ?

**Скапенъ.**

   Ничего.

**Октавъ.**

   Мой отецъ ѣдетъ сюда съ господиномъ Жеронтомъ; они хотятъ женить меня.

**Скапенъ.**

   Ну, что-жъ? Изъ за чего-жъ тутъ отчаяваться?

**Октавъ.**

   Ахъ, да ты не знаешь въ чемъ дѣло?

**Скапенъ.**

   Не знаю; скажете, буду знать; у меня, сударь, душа христіанская, люблю пособить дѣлишкамъ молодыхъ людей.

**Октавъ.**

   Ахъ, Скапенъ! если бы ты придумалъ что нибудь, уладилъ бы какъ нибудь дѣло, чтобъ только выручить меня изъ бѣды! Просто, больше чѣмъ жизнью былъ бы тебѣ обязанъ!

**Скапенъ.**

   Сказать правду, когда я за что возьмусь, то развѣ рѣдко-рѣдко не смогу чего. Видно, ужъ Богъ наградилъ меня такимъ талантомъ! Хватитъ его и на изворотливость, и на ловкую обходительность, что неучи зовутъ плутнями. Да, безъ хвастовства могу сказать, не много найдется людей способнѣе меня устроить какую нибудь эдакую механику; не многіе перещеголяютъ меня въ этомъ благородномъ искусствѣ! Да ноньче, ей Богу, заслуги ужъ вовсе не цѣнятся, и я все бросилъ послѣ одной непріятности.

**Октавъ.**

   Какой непріятности?

**Скапенъ.**

   Такой случай вышелъ: повздорилъ я съ правосудіемъ.

**Октавъ.**

   Съ правосудіемъ?

**Скапенъ.**

   Да, у насъ вышла маленькая размолвка.

**Октавъ.**

   У тебя съ правосудіемъ?

**Скапенъ.**

   Точно такъ-съ. Оно очень дурно обошлось со мною: и я теперь до того озлобленъ неблагодарностью нынѣшняго вѣка, что рѣшилъ ни за что больше не приниматься. Баста! Однако, договаривайте, сударь, о вашемъ-то дѣлѣ.

**Октавъ.**

   Скапенъ, ты знаешь, что два мѣсяца тому назадъ господинъ Жеронтъ вмѣстѣ съ моимъ отцомъ отправились въ путь по общему ихъ торговому предпріятію.

**Скапенъ.**

   Знаю.

**Октавъ.**

   Насъ съ Леандромъ они оставили: меня -- подъ присмотромъ Сильвестра, Леандра -- на твое попеченіе.

**Скапенъ.**

   Да, и я отлично исполнилъ мою обязанность.

**Октавъ.**

   Вскорѣ Леандръ встрѣтилъ молоденькую цыганку и влюбился въ нее.

**Скапенъ.**

   И это знаю.

**Октавъ.**

   А такъ какъ мы съ нимъ очень дружны, то онъ сейчасъ же довѣрилъ мнѣ тайну и повелъ меня къ своей цыганкѣ; правду сказать, я нашелъ ее красавицей, хотя не такою, какъ бы ему хотѣлось. Бывало, каждый день только о ней и твердитъ: поминутно превозноситъ ея красоту, грацію, хвалитъ умъ, восхищается прелестью ея очаровательнаго разговора; отъ слова до слова повторяетъ все, что у нихъ тамъ говорилось и, главное, хлопочетъ, чтобъ я находилъ эти бесѣды чрезвычайно остроумными. Иногда онъ даже ссорился со мной за то, что меня не очень трогали его разсказы; бранился за мою холодность къ его пламеннымъ восторгамъ.

**Скапенъ.**

   Пока, право, не вижу, что изъ этого выйдетъ.

**Октавъ.**

   Разъ, идемъ мы съ нимъ къ тѣмъ, у кого жила его возлюбленная... вдругъ, въ уединенной улицѣ, въ маленькомъ домикѣ раздаются жалобные стоны и громкія рыданія. Спрашиваемъ, что такое; а тутъ одна женщина вздохнула и говоритъ, что мы можемъ увидѣть тамъ кое-что очень грустное, конечно въ людяхъ для насъ постороннихъ, и что если мы не совсѣмъ безъ сердца, то навѣрно буденъ тронуты.

**Скапенъ.**

   Да къ чему же все это ведетъ?

**Октавъ.**

   Изъ любопытства, я упросилъ Леандра войти посмотрѣть... Входимъ въ комнату и видимъ умирающую старушку, а около нея хныкаетъ да охаетъ служанка, и тутъ же, вся въ слезахъ, молодая дѣвушка чудной красоты, премилое созданье, какое только можно встрѣтить.

**Скапенъ.**

   А-а!

**Октавъ.**

   Другая, въ тогдашнемъ ея положеніи, показалась бы отвратительною; на ней, вмѣсто всякаго платья, была предрянная юпочка и простая, бумазейная кофточка; на головѣ -- желтый чепчикъ, а изъ подъ чепчика въ безпорядкѣ падали на плечи роскошные волосы; и, несмотря на такой нарядъ, она поражала красотою; она вся была прелесть, очарованье.

**Скапенъ.**

   Гм! Теперь начинаю смекать.

**Октавъ.**

   Если бы ты, Скапенъ, видѣлъ ее въ ту минуту, то самъ навѣрное пришелъ бы въ восторгъ.

**Скапенъ.**

   Еще бы! Навѣрное! И не видавъ ее, ясно вижу какъ она очаровательна.

**Октавъ.**

   Слезы ея совсѣмъ не походили на тѣ прозаическія слезы, которыя такъ искажаютъ наружность; въ нихъ было столько трогательнаго, горесть ея дышала такою прелестью...

**Скапенъ.**

   Да вижу, вижу, всѣ вижу.

**Октавъ.**

   Всякій залился бы слезами, еслибъ видѣлъ, какъ она обнимала умирающую, называя ее милою катушкою; всякій былъ бы растроганъ до глубины души, смотря на такое любящее созданье.

Скапенъ.

   Въ самомъ дѣлѣ, это очень трогательно и, разумѣется, это чистое созданье заставило васъ влюбиться въ нее!

**Октавъ.**

   Ахъ, Скапенъ, да и варваръ полюбилъ бы ее!

**Скапенъ.**

   Еще бы! Какъ тутъ не полюбить!

**Октавъ.**

   Послѣ нѣсколькихъ словъ участія, которыми я старался успокоить горесть прекрасной незнакомки, мы ушли. Спрашиваю Леандра, какъ она показалась ему; онъ холодно отвѣчаетъ: ничего, хорошенькая. Мнѣ досадно стало, что онъ такъ равнодушно отозвался, и я ужъ не хотѣлъ довѣрять ему того впечатлѣнія, какое она произвела на меня...

**Сильвестръ** *(Октаву).*

   Да эдакъ, сударь, мы не кончимъ до завтра; позвольте мнѣ досказать все въ двухъ словахъ. *(Скапену)*Съ той минуты мой господинъ страстно влюбился; только бы вотъ все идти ему да утѣшать сироту горемычную, а безъ того, молъ, и жизнь не мила. Частенько сталъ туда похаживать, да горничная не принимала; а горничная -- видишь -- по смерти матери -- стала вмѣсто гувернантки. Вотъ тутъ-то плохо пришлось голубчику; онъ и проситъ, и молитъ, все никакого толку: ему говорятъ, что хоть эта дѣвица безъ состоянія, безъ защиты, но что она дочь благородныхъ родителей, и потому его не станутъ принимать иначе какъ подъ условіемъ жениться на ней. Выходитъ, препятствіе и, значитъ, страсть пуще разгорается. Раскидываетъ онъ умомъ-разумомъ, хлопочетъ, соображаетъ, и такъ и эдакъ думаетъ, наконецъ рѣшается, и вотъ ужъ три дня какъ мы женаты.

**Скапенъ.**

   Понятно.

**Сильвестръ.**

   Прибавь теперь, что отецъ ѣдетъ, а ждали его не ближе какъ чрезъ два мѣсяца; да тутъ еще дядя пронюхалъ про нашу женитьбу, да еще насъ ждетъ другая свадьба съ дочерью господина Жеронта отъ второй жены, которую, говорятъ, взялъ онъ въ Тарентѣ.

**Октавъ.**

   Да ко всему этому прибавь совершенную нищету моей милой жены, и что мнѣ рѣшительно нечѣмъ помочь ей.

**Скапенъ.**

   Только-то и всего? И вы оба растерялись изъ такихъ пустяковъ! Есть о чемъ унывать! *(Сильвестру)*Не стыдно ли, братъ, тебѣ: изъ за такой бездѣлицы въ тупикъ сталъ! Что за дьяволъ; кажись и ростомъ, и дородствомъ ты не обиженъ, а никакой штуки не выдумаешь, какъ поправить дѣлишки! У, простофиля, простофиля! Гм! Дали бы мнѣ, въ прежнее-то время, одурачить нашихъ стариковъ; ужъ провелъ бы я ихъ! Былъ я еще вотъ какой махонькій, а сколько вѣдь ловкихъ штукъ откалывалъ -- просто всему свѣту на удивленье!

**Сильвестръ.**

   Признаться, не наградилъ меня Господь твоимъ талантомъ; не хватитъ у меня ума ссориться по твоему съ правосудіемъ.

**Октавъ.**

   Ахъ! вотъ моя милая Гіацинта!

ЯВЛЕНІЕ III. -- ГІАЦИНТА, ОКТАВЪ, СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Гіацинта.**

   Ахъ, Октавъ, неужели Сильвестръ правду сказалъ Неринѣ, будто твой отецъ пріѣхалъ, и хочетъ женитъ тебя?

**Октавъ.**

   Увы, прелестная Гіацинта, правду; эта новость страшно поразила меня. Что это!? Ты плачешь? О чемъ? Не подозрѣваешь ли ты, что я способенъ измѣнить тебѣ? Развѣ ты не увѣрена въ моей любви?

**Гіацинта.**

   Да, Октавъ, я увѣрена, что ты любишь меня, но будешь ли всегда любить?

**Октавъ.**

   Ахъ, Гіацинта, можно ли, полюбя, не любить тебя вѣчно!

**Гіацинта.**

   Говорятъ, мужчины любятъ не такъ долго какъ женщины; самая сильная любовь мужчинъ не больше какъ метеоръ: она мгновенно воспламеняется и также скоро потухаетъ.

**Октавъ.**

   О, милая Гіацинта, значитъ, у меня не такое сердце какъ у другихъ мужчинъ: я глубоко убѣжденъ, что буду любить тебя до могилы.

**Гіацинта.**

   Мнѣ отрадно вѣрить, что ты говоришь то, что чувствуешь; я нисколько не сомнѣваюсь въ искренности твоихъ словъ, но боюсь, чтобы отцовская власть не истребила въ твоемъ сердцѣ нѣжныхъ чувствъ, которыя ты можешь питать ко мнѣ. Ты зависишь отъ отца, а онъ хочетъ женить тебя на другой. О, я увѣрена, что я не переживу этого.

**Октавъ.**

   Нѣтъ, прекрасная Гіацинта, никакой отецъ не заставитъ меня измѣнить клятвамъ, и если ужъ на то пойдетъ, я скорѣй покину родину, скорѣй лишу себя жизни, чѣмъ разстанусь съ тобой. Я не видѣлъ той, которую мнѣ предназначаютъ, а ужъ питаю къ ней полнѣйшее отвращенье, и хотя я вовсе не жестокъ, но желалъ бы, чтобъ море навсегда прекратило ей путь сюда. Не плачь, другъ мой, умоляю; у меня сердце надрывается, когда вижу твои слезы; онѣ убиваютъ меня.

**Гіацинта.**

   Если ты требуешь, я перестану плакать, и съ твердостію встрѣчу все, что небу угодно будетъ послать мнѣ.

**Октавъ.**

   Небо не оставитъ насъ.

**Гіацинта.**

   Если ты будешь вѣренъ, то для меня не страшна никакая будущность.

**Октавъ.**

   Вѣренъ, вѣренъ до могилы.

**Гіацинта.**

   Значитъ, я буду счастлива.

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Право, она не глупа; и не дурна себѣ!

**Октавъ** *(указывая на Скапена).*

   Вотъ кто, если только захочетъ, чудесно поможетъ намъ во всемъ.

**Скапенъ.**

   Я рѣшительно поклялся не мѣшаться больше въ чужія дѣла; но... если вы оба станете упрашивать меня, то, можетъ быть...

**Октавъ.**

   Ахъ, если только въ томъ дѣло, заклинаю тебя -- выручи насъ.

**Скапенъ** *(Гіацинтѣ).*

   А вы ничего не говорите?

**Гіацинта.**

   И я заклинаю васъ всѣмъ, что дорого для васъ на свѣтѣ: помогите нашей любви.

**Скапенъ.**

   Нечего дѣлать, надо покориться, надо быть человѣколюбивымъ! Ладно, поработаю для васъ.

**Октавъ.**

   Повѣрь, что...

**Скапенъ** *(Октаву).*

   Молчите! *(Гіацинтѣ)*Вы ступайте себѣ съ Богомъ, и будьте спокойны.

ЯВЛЕНІЕ ІѴ.-- ОКТАВЪ, СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Скапенъ** *(Октаву).*

   А вы получше приготовьтесь выдержать встрѣчу съ отцомъ.

**Октавъ.**

   Ахъ, я содрогаюсь при одной мысли объ этой встрѣчѣ; чувствую, что мнѣ не сладить съ моей природною робостью.

**Скапенъ.**

   Да все таки, въ первую-то минуту, вамъ надо казаться твердымъ; иначе отецъ замѣтитъ, что робѣете, и станетъ помыкать вами какъ ребенкомъ. Поучимтесь-ка, сударь! Немножко посмѣлѣе, и постарайтесь рѣзче отвѣчать на все, что онъ ни сказалъ-бы вамъ.

**Октавъ.**

   Попробую, постараюсь.

**Скапенъ.**

   Пробуйте же; посмотримъ какъ пойдетъ репетиція. Извольте начинать: голову выше, взглядъ самоувѣреннѣе, смотрите смѣлѣе!

**Октавъ.**

   Такъ?

**Скапенъ.**

   Еще немножко!

**Октавъ.**

   Эдакъ?

**Скапенъ.**

   Такъ, хорошо! Положимте, что я вашъ отецъ, отвѣчайте какъ можно тверже, какъ будто бы отвѣчали ему самому. Какъ, бездѣльникъ, негодяй, висѣльникъ, недостойный сынъ такого отца,-- послѣ всѣхъ твоихъ продѣлокъ и низкихъ поступковъ противъ меня, во время моего отсутствія, ты еще осмѣлился явиться ко мнѣ на глаза? Такъ вотъ, бездѣльникъ, плоды моихъ заботъ о тебѣ; вотъ они, плоды! Развѣ такъ долженъ ты почитать отца! Такъ-то ты уважаешь меня! (Да ну же! Что-жъ вы?) У тебя, бездѣдьникъ, достало наглости обвѣнчаться тайно, безъ моего согласія. Отвѣчай, мерзавецъ, отвѣчай! Посмотримъ, какія ты принесешь оправданія... Ахъ, да кой чортъ, чего же вы стоите какъ убитый!

**Октавъ.**

   Право, мнѣ показалось, что самъ отецъ говоритъ со мной,

**Скапенъ.**

   Да потому-то и нечего стоять овечкой.

**Октавъ.**

   Я постараюсь собраться съ духомъ, и стану отвѣчать какъ можно тверже.

**Скапенъ.**

   Полно, такъ ли?

**Октавъ.**

   Нѣтъ, право.

**Сильвестръ.**

   Батюшка идетъ!

**Октавъ.**

   О Господи! Всѣ пропало. *(Уходить).*

ЯВЛЕНІЕ V -- СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Скапенъ.**

   Кудажъ вы, Октавъ? Октавъ! Стойте! Ну, убѣжалъ! Эдакій жалкій человѣчекъ! Подождемъ старика!

**Сильвестръ.**

   Что я скажу ему?

**Скапенъ.**

   Да ужъ ты мнѣ дай говорить, а самъ только поддакивай.

ЯВЛЕНІЕ VI.-- АРГАНТЪ; СКАПЕНЪ и СИЛЬВЕСТРЪ *(въ глубинѣ сцены).*

**Аргантъ** *(думая, что онъ одинъ).*

   Слыханое ли дѣло такой поступокъ!

**Скапенъ** *(Сильвестру).*

   Значитъ провѣдалъ; вишь какъ его озадачило: самъ съ собой вслухъ разговариваетъ.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Ужасная дерзость!..

**Скапенъ** *(Сильвестру).*

   Послушаемъ-ка.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Очень любопытно, что могутъ они сказать мнѣ объ этой женитьбѣ!

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Мы ужъ подумали.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Не станутъ ли запираться?

Скапенъ *(въ сторону).*

   Нѣтъ, и не намѣрены.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Или вздумаютъ приносить оправданія?

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Это можетъ статься.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Попробуютъ, чего добраго, разсказывать небылицы!

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Можетъ быть.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Только всѣ ихъ слова не поведутъ ни къ чему.

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Почемъ знать.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Не стану я слушать ихъ росказней.

**Скапенъ** *(въ сторону),*

   Не закаивайся.

**Аргантъ** *(тоже).*

   Я съумѣю моего мерзавца сына упрятать въ тюрьму.

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Не дадимъ.

**Аргантъ** *(тоже).*

   А ужъ подлецу Сильвестру не миновать палокъ.

**Сильвестръ** *(Скапену).*

   Да ужъ какъ обо мнѣ-то забыть!

**Аргантъ** *(Сильвестру).*

   А-а! Ты здѣсь, мудрый наставникъ, примѣрный руководитель молодежи!

**Скапенъ.**

   Какъ я радъ, сударь, что вы изволили вернуться.

**Аргантъ.**

   Здравствуй, Скапенъ! *(Сильвестру)*Отлично ты выполнилъ мои приказанія: сынъ очень умно велъ себя, пока я былъ въ отъѣздѣ!

**Скапенъ.**

   Вы, сударь, кажись, слава Богу, все въ добромъ здоровьѣ?

**Аргантъ.**

   Понемножку. *(Сильвестру)*Что-жъ ты ни слова не скажешь, мошенникъ?

**Скапенъ.**

   Благополучно изволили съѣздить?

**Аргантъ.**

   Очень благополучно. Да тьфу пропасть, оставь ты меня въ покоѣ, дай разбранить...

**Скапенъ.**

   Вамъ угодно браниться?

**Аргантъ.**

   Да, угодно.

**Скапенъ.**

   А кого же бранить-то, сударь?

**Аргантъ.**

   Да вотъ этого бездѣльника.

**Скапенъ.**

   А за что же, сударь?

**Аргантъ.**

   Не слыхалъ ты развѣ, что здѣсь безъ меня творилось?

**Скапенъ.**

   Кое-что слышалъ, сударь -- ничего особеннаго.

**Аргантъ.**

   Какъ, ничего особеннаго? Такой поступокъ!

**Скапенъ.**

   Отчасти, оно конечно, сударь.

**Аргантъ.**

   Подобная дерзость!

**Скапенъ.**

   Правда-съ.

**Аргантъ.**

   Сынъ женится безъ согласія отца!

**Скапенъ.**

   Оно, конечно, не хорошо; только, по моему, сударь, вамъ не слѣдуетъ поднимать шуму.

**Аргантъ.**

   Это по твоему; а по моему вотъ хочу шумѣть, и нашумлю такъ, что чертямъ тошно станетъ. По твоему, пожалуй, мнѣ и сердиться не изъ чего!

**Скапенъ.**

   Не то, сударь; я какъ только то есть узналъ про это дѣло, то сперва и самъ очень разгорячился, и даже до того увлекся преданностью къ вамъ, что просто разбранилъ вашего сына. Спросите его, какихъ вещей наговорилъ я ему, какъ вымылъ ему голову за то, что онъ плохо почитаетъ отца, у котораго ему слѣдовало бы ножки цѣловать... Вы сами, сударь, больше не высказали бы!... Но только какъ потомъ я пообсудилъ это дѣло спокойнымъ манеромъ, то и вижу, что въ сущности-то онъ не такъ виноватъ какъ, пожалуй, кажется съ перваго взгляда.

**Аргантъ.**

   Что ты мнѣ поешь. Ни съ того, ни съ сего, Богъ знаетъ на комъ женился, да еще не такъ виноватъ!

**Скапенъ.**

   Что-жъ, сударь; значитъ ужъ судьба его такая.

**Аргантъ.**

   Э-э! Вотъ такъ резонъ! Значитъ, дѣлай что хочешь: обманывай, воруй, убивай, да потомъ -- судьба, молъ, моя такая!

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, вы ужъ очень мудрено изволите толковать мои слова; я говорю только, что онъ несчастливо впутался въ это дѣло.

**Аргантъ.**

   Да зачѣмъ ему было впутываться?

**Скапенъ.**

   Да неужели, сударь, вы хотите равнять его съ собою! Кто же не былъ молодъ? А молодые люди, дѣло извѣстное, не всегда разсуждаютъ; живой примѣръ -- Леандръ: ужъ я ли не наставлялъ его; сколько разъ ему выговаривалъ, а и онъ напроказилъ еще почище вашего сыта. Да сами то вы, сударь, развѣ не были молоды; чай вѣдь и за вами водились грѣшки? Слыхали мы кое-что и про васъ; говорятъ, сударь, вы были очень пріятнымъ дамскимъ собесѣдникомъ; пользовались, говорятъ, расположеніемъ самыхъ первыхъ въ то время красавицъ, и ни разу не дали маху.

**Аргантъ.**

   Ну, что говорить, не спорю; да я только волочился, и никогда не доходилъ до такой глупости, какъ онъ.

**Скапенъ.**

   Да что-жъ ему оставалось дѣлать? Сами изволите разсудить: видитъ онъ молодую дѣвушку; та благосклонна къ нему (ужъ это онъ отъ васъ, сударь, наслѣдовалъ, его страхъ какъ любятъ женщины); онъ находитъ, что она очаровательна, навѣщаетъ ее, напѣваетъ ей нѣжности, вздыхаетъ, страдаетъ, та сдается, онъ идетъ дальше... Вдругъ застаютъ родные, и силою принуждаютъ жениться.

**Сильвестръ** *(въ сторону).*

   Ловокъ мошенникъ!

**Скапенъ.**

   Неужели вамъ было бы пріятнѣе, еслибъ его убили? Все таки лучше жениться, чѣмъ лечь въ мать сыру-землю.

**Аргантъ.**

   Мнѣ не говорили, что это такъ вышло.

**Скапенъ** *(указывая на Сильвестра).*

   Извольте спросить, онъ тоже самое скажетъ.

**Аргантъ** *(Сильвестру).*

   Такъ его женили насильно?

**Сильвестръ.**

   Точно такъ, сударь.

**Скапенъ.**

   Стану ли я лгать вамъ, сударь!

**Аргантъ.**

   Такъ ему слѣдовало тотчасъ же идти къ нотаріусу, и протестовать противъ насилія.

**Скапенъ.**

   Этого ему не хотѣлось.

**Аргантъ.**

   Тогда мнѣ легче было бы расторгнуть бракъ.

**Скапенъ.**

   Расторгнуть бракъ!?

**Аргантъ.**

   Ну да.

**Скапенъ.**

   Вы его не расторгнете.

**Аргантъ.**

   Я не расторгну?

**Скапенъ.**

   Точно такъ-съ.

**Аргантъ.**

   Да развѣ права отца, и насиліе, сдѣланное моему сыну, не на моей сторонѣ?

**Скапенъ.**

   Онъ самъ на это не согласится.

**Аргантъ.**

   Не согласится?!

**Скапенъ.**

   Точно такъ-съ.

**Аргантъ.**

   Мой сынъ!?

**Скапенъ.**

   Да-съ, вашъ сынъ. Какъ же, въ самомъ дѣлѣ, сударь, вы хотите; развѣ легко молодому человѣку сознаться, что онъ испугался угрозъ, что его женили насильно? Ни за что не сознается! Этимъ онъ потерялъ бы во мнѣніи всѣхъ, и выказалъ бы себя недостойнымъ сыномъ такого отца какъ вы.

**Аргантъ.**

   Плевать мнѣ на все это!

**Скапенъ.**

   Для его собственной, да и для вашей чести, сударь, онъ долженъ всѣмъ говорить, что женился по доброй водѣ.

**Аргантъ.**

   А по моему, для его собственной и для моей чести, онъ долженъ говорить, какъ дѣло было.

**Скапенъ.**

   Нѣтъ, сударь, ни за что не скажетъ.

**Аргантъ.**

   Заставлю -- такъ скажетъ.

**Скапенъ.**

   Увѣряю, сударь, не скажетъ.

**Аргантъ.**

   Скажетъ, не то -- лишу наслѣдства.

**Скапенъ.**

   Вы, сударь?

**Аргантъ.**

   Да, я.

**Скапенъ.**

   Такъ-съ!

**Аргантъ.**

   Чего -- такъ-съ?

**Скапенъ.**

   Не лишите наслѣдства.

**Аргантъ.**

   Я не лишу?!

**Скапенъ.**

   Точно такъ, сударь.

**Аргантъ.**

   Ты думаешь?

**Скапенъ.**

   Навѣрное знаю.

**Аргантъ.**

   Вотъ это мило! Я не лишу сына наслѣдства!!

**Скапенъ.**

   Повѣрьте, сударь, не лишите.

**Аргантъ.**

   Да кто-жъ мнѣ помѣшаетъ?

**Скапенъ.**

   Вы сами.

**Аргантъ.**

   Я самъ?

**Скапенъ.**

   Да, сударь, у васъ не хватитъ духу.

**Аргантъ.**

   Хватитъ.

**Скапенъ.**

   Шутить изволите.

**Аргантъ.**

   Ну нѣтъ, ужъ вовсе не шучу.

**Скапенъ.**

   Родительское то сердце возьметъ свое.

**Аргантъ.**

   Ничего не возьметъ.

**Скапенъ.**

   Возьметъ, сударь, возьметъ.

**Аргантъ.**

   Говорятъ тебѣ -- будетъ по моему.

**Скапенъ.**

   Не вѣрится, сударь.

**Аргантъ.**

   Увидишь -- повѣришь.

**Скапенъ.**

   Господи! Да развѣ я васъ не знаю? У васъ предоброе сердце, сударь.

**Аргантъ.**

   Ни чуть не бывало; а когда надо, такъ я даже волъ. Однако, полно вздоръ молоть: меня это только выводитъ изъ терпѣнья. *(Сильвестру)*Убирайся, мошенникъ; ступай съищи моего каналью сына, а я пойду разсказать господину Жеронту про это несчастіе.

**Скапенъ.**

   Не требуется ли вамъ чего, сударь, извольте приказать только.

**Аргантъ.**

   Спасибо. *(Въ сторону)*Ахъ! Зачѣмъ онъ у меня одинъ сынъ! Если бы была жива покойница дочь, я сдѣлать бы ее единственною наслѣдницею!

ЯВЛЕНІЕ VII. -- СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Сильвестръ.**

   Признаться, братъ, ты такой человѣкъ, что ну! Теперь, кажись, дѣло пойдетъ на ладъ; только вотъ бѣда -- у насъ ни копѣйки, жить нечѣмъ, а отъ заимодавцевъ отбою нѣтъ.

**Скапенъ.**

   Не хлопочи, и тутъ механика слажена. Теперь только ломаю голову, какъ бы найти надежнаго человѣка, чтобъ онъ съигралъ комедію, какую мнѣ нужно.... Да стой! Нутка! Стань хорошенько, надвинь шапку поотчаяннѣе, бросай звѣрскіе взгляды, выступай... ну, знаешь какъ въ театрѣ короли ходятъ! Вотъ, вотъ, какъ разъ, ладно! Пойдемъ; еще немножко поучу тебя, такъ что ни по рожѣ, ни по голосу никто тебя не узнаетъ.

**Сильвестръ.**

   Только, пожалуйста, не поссорь меня съ правосудіемъ.

**Скапенъ.**

   Ну, есть о чемъ толковать! Мы по братски раздѣлимъ невзгоды, а лишніе три года ссылки на галеры не должны останавливать благородныхъ порывовъ души.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ЯВЛЕНІЕ I. -- ЖЕРОНТЪ, АРГАНТЪ.

**Жеронтъ.**

   Да, по такой погодѣ, наши, конечно, пріѣдутъ сегодня же. Одинъ матросъ изъ Тарента увѣрялъ меня, что видѣлъ моего повѣреннаго въ самую минуту отплытія. Только пріѣздъ дочери застанетъ дѣла въ плохомъ положеніи: разсказъ о вашемъ сынѣ очень непріятно разстроиваетъ наши планы.

**Аргантъ.**

   Не безпокойтесь. Вотъ вамъ моя рука, я устраню всѣ препятствія, и даже сейчасъ же иду хлопотать...

**Жеронтъ.**

   А знаете, господинъ Аргантъ, что я вамъ скажу: воспитаніе дѣтей такое дѣло, которое требуетъ большого вниманія.

**Аргантъ.**

   Разумѣется. А что?

**Жеронтъ.**

   Да то, что дурные поступки дѣтей чаще всего бываютъ слѣдствіемъ дурного воспитанія, которое имъ даютъ отцы.

**Аргантъ.**

   Да, случается. Но что вы хотите этимъ сказать?

**Жеронтъ.**

   Что хочу сказать?

**Аргантъ.**

   Да.

**Жеронтъ.**

   А то, что еслибы вы, какъ подобаетъ доброму отцу, строго вели вашего сына, то онъ не съигралъ бы съ вами такой штуки.

**Аргантъ.**

   Совершенная правда. И вы, конечно, гораздо строже держали вашего?

**Жеронтъ.**

   Еще бы! О, меня страшно огорчилъ бы поступокъ сколько нибудь похожій на то, что сдѣлалъ вашъ сынъ.

**Аргантъ.**

   Гм! А что, если этотъ сынъ, котораго, какъ подобаетъ доброму отцу, вы держали очень строго, что ежели онъ еще перещеголялъ моего? А?

**Жеронтъ.**

   Какъ! Что!?

**Аргантъ.**

   То-то и есть!

**Жерантъ.**

   Что это значитъ?

**Аргантъ.**

   Это, господинъ Жеронтъ, значитъ, что не слѣдуетъ быть очень скорымъ въ приговорахъ, и что тотъ, кто намѣренъ осуждать другихъ, сперва долженъ хорошенько осмотрѣться -- все ли у самого благополучно.

**Жеронтъ.**

   Не понимаю вашей загадки.

**Аргантъ.**

   Вамъ ее разъяснятъ.

**Жеронтъ.**

   Да развѣ вы что нибудь слышали о моемъ сынѣ?

**Аргантъ.**

   Можетъ статься.

**Жеронтъ.**

   Что жъ такое?

**Аргантъ.**

   Давеча, когда я былъ очень раздосадованъ, вашъ Скапенъ что-то намекнулъ мнѣ, въ общихъ словахъ впрочемъ. Вы можете отъ него, или отъ кого другого узнать подробности; а я пойду поскорѣе потолковать съ адвокатомъ; авось научитъ, какой крючекъ ввернуть. До свиданья.

ЯВЛЕНІЕ II. -- ЖЕРОНТЪ.

   Что бы такое могло быть? Еще перещеголялъ его сына! Я не знаю, что можно сдѣлать хуже, какъ жениться безъ позволенія отца; по моему, ничего хуже и не придумаешь.

ЯВЛЕНІЕ III. -- ЖЕРОНТЪ, ЛЕАНДРЪ.

**Жеронтъ.**

   А, вотъ и ты!

**Леандръ** *(бѣжитъ обнять отца).*

   Ахъ, батюшка, какъ я радъ, что вы возвратились!

**Жеронтъ** *(не здороваясь съ нимъ).*

   Постой, постой! Сперва потолкуемъ о дѣлѣ.

**Леандръ.**

   Позвольте обнять васъ...

**Жеронтъ** *(все не здороваясь).*

   Постой же, говорятъ тебѣ!

**Леандръ.**

   Какъ!? Вы мнѣ не позволяете, на такихъ радостяхъ, обнять васъ!?

**Жеронтъ.**

   Не позволяю. Мнѣ надо сперва кое о чемъ побесѣдовать съ тобой.

**Леандръ.**

   О чемъ!?'

**Жеронтъ.**

   Стань такъ, чтобъ я хорошенько видѣлъ тебя въ лицо.

**Леандръ.**

   Что такое?

**Жеронтъ.**

   Смотри мнѣ прямо въ глаза.

**Леандръ.**

   Извольте.

**Жеронтъ.**

   А? Что тутъ, безъ меня, было?

**Леандръ.**

   Какъ, что было?

**Жеронтъ.**

   Да, что было? Что ты надѣлалъ во время моей поѣадки?

**Леандръ.**

   Да что-жъ было бы вамъ угодно, чтобъ я сдѣлалъ?

**Жеронтъ.**

   Мнѣ вовсе не было этого угодно; a я только спрашиваю тебя, что ты надѣлалъ?

**Леандръ.**

   Я... Я ничего не сдѣлалъ такого, за что вы могли бы пенять мнѣ.

**Жеронтъ.**

   Ничего?

**Леандръ.**

   Положительно, ничего.

**Жеронтъ.**

   И ты рѣшаешься такъ смѣло говорить?

**Леандръ.**

   Да, потому что я вполнѣ увѣренъ въ моей правотѣ.

**Жеронтъ.**

   Однакожъ, Скапенъ кое-что разсказалъ.

**Леандръ.**

   Скапенъ!?

**Жеронтъ.**

   А-а! Ты ужъ и покраснѣлъ!

**Леандръ.**

   Онъ!... Про меня?...

**Жеронтъ.**

   Здѣсь не мѣсто толковать о такомъ дѣлѣ; гдѣ нибудь, послѣ, мы все разъяснимъ. Ступай домой; я тоже сейчасъ вернусь. А, предатель! Ежели ты обезчестишь меня, такъ знай, что ты мнѣ не сынъ, и можешь никогда не показываться мнѣ на глаза.

ЯВЛЕНІЕ IV.-- ЛЕАНДРЪ.

   Такъ подло измѣнить мнѣ! Этотъ мерзавецъ самъ, по многимъ причинамъ, долженъ былъ скрывать то, что я ему довѣряю, а онъ первый все разсказалъ отцу. О, клянусь небомъ, отомщу за такое предательство!

ЯВЛЕНІЕ Ѵ.-- ОКТАВЪ, ЛЕАНДРЪ, СКАПЕНЪ.

**Октавъ.**

   Ахъ, любезный Скапенъ, какъ я тебѣ обязанъ за всѣ твои хлопоты. Ты удивительный человѣкъ, и какъ я счастливъ, что судьба послала тебя на помощь мнѣ!

**Леандръ.**

   А-а! Попался, подлецъ ты эдакій; очень радъ!

**Скапенъ.**

   Слишкомъ много чести. Къ вашимъ услугамъ, сударь.

**Леандръ** *(обнажая шпагу).*

   Ну, теперь шутки твои вовсе не кстати! Я проучу тебя!

**Скапенъ** *(на колѣняхъ).*

   Помилуйте, сударь!

**Октавъ** *(ставъ между ними).*

   Полно!

**Леандръ.**

   Нѣтъ, Октавъ, пожалуйста, не мѣшай мнѣ!

**Скапенъ** *(Леандру).*

   Ахъ, сударь!

**Октавъ** *(удерживая Леандра).*

   Ради Бога!

**Леандръ** *(хочетъ ударить Скапена).*

   Да дай же мнѣ выместить ему.

**Октавъ.**

   Ради нашей дружбы, не тронь его.

**Скапенъ.**

   Что я вамъ сдѣлалъ, сударь?

**Леандръ** *(хочетъ ударить Скапена).*

   Что ты сдѣлалъ, предатель?

**Октавъ** *(удерживая Леандра).*

   Полно, уймись!

**Леандръ.**

   Нѣтъ, Октавъ, я хочу, чтобъ онъ сейчасъ-же сознался въ своемъ гнусномъ вѣроломствѣ. Да, разбойникъ, я знаю -- мнѣ только что сказали -- какъ ты поступилъ со мною. Ты думалъ, что мнѣ и не передадутъ! Теперь я хочу, чтобъ ты самъ разсказалъ все, или я тутъ же, на мѣстѣ убью тебя.

**Скапенъ.**

   Ахъ, неужели у васъ достанетъ духу, сударь!

**Леандръ.**

   Ну, сознавайся!

**Скапенъ.**

   Да что же я, сударь, сдѣлалъ вамъ?

**Леандръ.**

   Твоя совѣсть, мошенникъ, громко говоритъ тебѣ, что ты сдѣлалъ.

**Скапенъ.**

   Ей Богу, сударь, ничего не знаю.

**Леандръ** *(бросаясь на него со шпагою).*

   Не знаешь?

**Октавъ** *(удерживая Леандра).*

   Леандръ!

**Скапенъ.**

   Если вы непремѣнно требуете, такъ извольте, сударь, признаюсь: я роспилъ съ пріятелями боченокъ испанскаго вина, что вамъ подарили на дняхъ, и самъ же сдѣлалъ въ боченкѣ скважинку, да потомъ полилъ вокругъ водою, какъ будто бы вино просочилось.

**Леандръ.**

   Такъ это ты, каналья, выпилъ испанское вино! Такъ это я изъ за тебя разбранилъ служанку, подозрѣвая, что это ея проказы!

**Скапенъ.**

   Виноватъ, сударь, простите.

**Леандръ.**

   Вотъ какъ! Такъ это ты устроилъ! Хорошо! Ну, а теперь говори, о чемъ тебя спрашиваютъ.

**Скапенъ.**

   Развѣ я не то сказалъ?

**Леандръ.**

   Притворяйся!.. Тутъ другое дѣло, поважнѣе боченка вина, и я хочу, чтобъ ты самъ разсказалъ.

**Скапенъ.**

   Что-жъ такое еще я ногъ сдѣлать! не припомню, сударь.

**Леандръ** *(хочетъ ударить Скапена).*

   Ты не намѣренъ говорить?

**Скапенъ.**

   Ай!

**Октавъ** *(удерживая Леандра).\**

   Полно же!

**Скапенъ.**

   Виноватъ, сударь! Недѣли три тому назадъ, вечеромъ, вы послали меня отнести маленькіе часики къ вашей молоденькой цыганкѣ... Я тогда вернулся домой весь въ грязи, съ расцарапаннымъ до крови лицемъ, и доложилъ вамъ, что мошенники избили меня и отняли часики, а они, сударь, остались у меня.

**Леандръ.**

   Гм! То есть, ты укралъ ихъ!

**Скапенъ.**

   Такъ точно, сударь... иногда надо знать, который часъ.

**Леандръ.**

   Однако, ты славныя штуки разсказываешь; вѣрный ты слуга у меня! А все таки я не про то тебя спрашиваю.

**Скапенъ.**

   Не про то!?

**Леандръ.**

   Да, бездѣльникъ, мнѣ надо другое отъ тебя услышать.

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Что за пропасть!

**Леандръ.**

   Говори сейчасъ -- мнѣ некогда!

**Скапенъ.**

   Я, сударь, ужъ все сказалъ.

**Леандръ** *(хочетъ ударить Скапена).*

   Все?

**Октавъ** *(загораживая Скапена).*

   Полно!

**Скапенъ.**

   Сейчасъ, сейчасъ, сударь... Можетъ изволите припомнить, съ полгода тому назадъ, ночью, оборотень побилъ васъ палкой; еще, спасаясь отъ него, вы попали въ погребъ, чуть шею не сломали...

**Леандръ.**

   Ну?

**Скапенъ.**

   Это я, сударь, былъ оборотнемъ.

**Леандръ.**

   Опять ты, предатель!?

**Скапенъ.**

   Точно такъ-съ. Да я, сударь, право, хотѣлъ только попугать васъ, чтобъ вы не держали насъ по цѣлымъ ночамъ на побѣгушкахъ.

**Леандръ.**

   Въ свое время, я тебѣ все припомню; а теперь хочу добиться, что ты сказалъ отцу.

**Скапенъ.**

   Вашему батюшкѣ?

**Леандръ.**

   Да, мерзавецъ! Батюшкѣ.

**Скапенъ.**

   Да я его еще и въ глаза не видалъ.

**Леандръ.**

   Какъ!? Не видалъ?

**Скапенъ.**

   Точно такъ.

**Леандръ.**

   Правду говоришь?

**Скапенъ.**

   Правду, какъ есть; я его самого попрошу подтвердить мои слова.

**Леандръ.**

   Однако, я отъ него самого слышалъ?

**Скапенъ.**

   Съ вашего позволенья, сударь, значитъ батюшка вашъ изволилъ сказать неправду.

ЯВЛЕНІЕ VI.-- ЛЕАНДРЪ, ОКТАВЪ, КАРЛЪ, СКАПЕНЪ.

**Карлъ.**

   Я, сударь, пришелъ къ вамъ съ очень непріятною вѣстью.

**Леандръ.**

   Что еще такое?

**Карлъ.**

   Извѣстные вамъ цыгане уводятъ съ собою Зербинету; она заливается слезами, и поручила мнѣ поскорѣе сказать вамъ, что если, чрезъ два часа, вы не пришлете цыганамъ условленной суммы, то навсегда разстанетесь съ Зербинетой.

**Леандръ.**

   Черезъ два часа?!

**Карлъ.**

   Точно такъ-съ.

ЯВЛЕНІЕ VII. -- ЛЕАНДРЪ, ОКТАВЪ, СКАПЕНЪ.

**Леандръ.**

   Ахъ, любезный Скапенъ, помоги ради Бога!

**Скапенъ** *(встаетъ и гордо проходитъ мимо Леандра).*

   А! Любезный Скапенъ! Теперь, когда во мнѣ нуждаются, я сталъ любезный Скапенъ! Вотъ какъ!

**Леандръ.**

   Послушай, я прощаю тебѣ все, въ чемъ ты признался, даже все, что ты сдѣлалъ мнѣ.

**Скапенъ.**

   Нѣтъ, чего ужъ прощать! Заколите, убейте меня, очень радъ буду.

**Леандръ.**

   О, нѣтъ, нѣтъ; ты спаси мнѣ жизнь: выкупи Зербинету.

**Скапенъ.**

   Что ужъ теперь! Убивайте, гораздо лучше будетъ!

**Леандръ.**

   Твоя жизнь слишкомъ дорога для меня, умоляю, выручи; если ты захочешь, то все сдѣлаешь.

**Скапенъ.**

   Да чего толковать -- убивайте!

**Леандръ.**

   Ради Бога, забудь все; исполни мою просьбу.

**Октавъ.**

   Скапенъ, надобно же что нибудь для него сдѣлать.

**Скапенъ.**

   Послѣ эдакой-то обиды?

**Леандръ.**

   Умоляю, забудь мою вспыльчивость, и придумай, какъ бы помочь мнѣ.

**Октавъ.**

   И я тоже прошу тебя.

**Скапенъ.**

   Я очень оскорбленъ; такая обида!

**Октавъ.**

   Ну, полно досадовать!

**Леандръ.**

   Неужели, Скапенъ, ты оставишь меня въ такой бѣдѣ!

**Скапенъ.**

   Ни съ того, ни съ сего такъ разобидѣть меня!

**Леандръ.**

   Сознаюсь, я виноватъ.

**Скапенъ.**

   Обозвать подлецомъ, мошенникомъ, безчестнымъ, предателемъ!

**Леандръ.**

   Ты не можешь представить себѣ, какъ я раскаяваюсь.

**Скапенъ.**

   И въ добавокъ -- чуть не заколоть меня.

**Леандръ.**

   Искренно прошу у тебя прощенья; хочешь я на колѣни стану... ну, вотъ, Скапенъ, смотри -- умоляю еще разъ: не оставляй меня.

**Октавъ.**

   Ну, послушай, Скапенъ, послѣ этого нельзя не уступить.

**Скапенъ.**

   Встаньте, и въ другой разъ не будьте такъ опрометчивы.

**Леандръ.**

   Скажи -- постараешься выручишь?

**Скапенъ.**

   Посмотримъ.

**Леандръ.**

   Но, вѣдь, каждая минута дорога.

**Скапенъ.**

   Не извольте безпокоиться. Сколько вамъ нужно?

**Леандръ.**

   Пять сотъ экю.

**Скапенъ.**

   А вамъ?

**Октавъ.**

   Двѣсти пистолей.

**Скапенъ.**

   Я намѣренъ достать эти деньги у вашихъ же отцовъ. *(Октаву)*Что касается до вашего батюшки, то механика ужъ слажена. *(Леандру)*А съ вашимъ -- хоть онъ и очень скупъ -- еще легче обдѣлать дѣло; сами знаете, благодареніе Создателю, ума-то у него не много. По моему, его въ чемъ хочешь можно увѣрить. Вы этимъ не извольте обижаться, сударь; между нимъ и вами, почитай, ни капельки сходства. Вамъ, вѣдь, хорошо извѣстно, что всѣ думаютъ на этотъ счетъ; вѣдь, говорятъ, отецъ-то онъ вамъ только для близиру.

**Леандръ.**

   Однако, послушай, Скапенъ...

**Скапенъ.**

   Да, ладно; есть изъ чего щепетильничать! Или вы смѣетесь надо мной? Постойте, вонъ идетъ отецъ Октава; начнемъ съ него, благо первый на глаза попался. Уходите отсюда. *(Октаву)*А вы скажите вашему Сильвестру, чтобъ онъ поскорѣе приходилъ играть комедію.

ЯВЛЕНІЕ VIII.-- АРГАНТЪ, СКАПЕНЪ.

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Вишь какъ призадумался!

**Аргантъ** *(не видя Скапена).*

   Такъ необдуманно повести себя! Связаться Богъ знаетъ съ кѣмъ! О, безразсудная молодежь!

**Скапенъ.**

   Не изволите ли чего приказать, сударь?

**Аргантъ.**

   Здравствуй, Скапенъ.

**Скапенъ.**

   А вы, сударь, все о сынкѣ задумываетесь?

**Аргантъ.**

   Признаться, меня это страшно огорчаетъ.

**Скапенъ.**

   Что дѣлать; въ жизни, сударь, поминутно встрѣчаются непріятности; очень полезно всегда быта готовымъ къ нимъ. Много лѣтъ тому назадъ, слыхалъ я и твердо запомнилъ изрѣченіе одного древняго мудреца.

**Аргантъ.**

   А именно?

**Скапенъ.**

   А то, что если отецъ семейства разстается съ своими хоть бы и на самое короткое время, то онъ непремѣнно долженъ предполагать, что, по возвращеніи, встрѣтить всевозможныя непріятности: и домъ-то у него сгорѣлъ, и деньги украли, и жена померла, и сынъ искалѣчился, и дочь-то обольстили; а когда увидитъ, что не все это сбылось надъ нимъ, то долженъ считать это за особенное счастіе. Я самъ, на сколько хватало у меня ума-разума, постоянно держался этого мудраго правила и, возвращаясь домой, всегда былъ готовъ принять отъ господъ: гнѣвъ, выговоры, брань, пинки, плети, палки; а если чего мнѣ не попадало, то отъ души благодарилъ мою счастливую судьбу.

**Аргантъ.**

   Правило хорошее; а все таки не могу я примириться съ этой дерзкой женитьбой; вѣдь, она разстроила всѣ наши планы; я только сейчасъ толковалъ съ адвокатомъ о расторженіи брака.

**Скапенъ.**

   Ахъ, право, сударь, если только вы мнѣ изволите вѣрить, то тутъ надо постараться уладить дѣло какимъ нибудь другимъ путемъ. Вы знаете, что такое у насъ процессы; въ такую трущобу попадете, что сами не рады будете.

**Аргантъ.**

   Вижу, вижу -- дѣло толкуешь; да какой другой-то путь?

**Скапенъ.**

   Мнѣ кажется, сударь, я напалъ на такой путь.... Ваше горе мнѣ близко, и я поработалъ таки, поломалъ голову, какъ бы поправить дѣло. У меня сердце надрывается, когда вижу, что дѣти огорчаютъ почтенныхъ своихъ родителей; а васъ-то, сударь, я вѣдь всегда очень любилъ.

**Аргантъ.**

   Благодарю тебя.

**Скапенъ.**

   Такъ вотъ-съ, я пошелъ къ брату дѣвицы, на которой женились-то. Этотъ братъ, надо вамъ доложить, храбрецъ, преотчаянный, ну, головорѣзъ -- и только! Кромѣ убійствъ, у него ни о чемъ и разговору нѣтъ; убить человѣка для него все одно, что пропустить стаканъ вина. Завелъ я съ этимъ молодцомъ разговоръ о выходѣ замужъ его сестры; представилъ ему, какъ вамъ легко расторгнуть бракъ, опираясь и на насиліе, сдѣланное вашему сыну, и на права отца, ну, и на поддержку, какую вы найдете предъ самимъ правосудіемъ и въ вашихъ правахъ, и въ деньгахъ, и въ связяхъ. Наконецъ, я такъ его обошелъ, что когда предложилъ ему покончить дѣло мировою, такъ онъ совсѣмъ уши развѣсилъ, и теперь согласенъ расторгнуть бракъ, если только вы не поскупитесь.

**Аргантъ.**

   А сколько онъ хочетъ?

**Скапенъ.**

   О, сначала онъ было такъ хватилъ, что уму непостижимо!

**Аргантъ.**

   Напримѣръ?

**Скапенъ.**

   Да нѣтъ, ужасъ сколько.

**Аргантъ.**

   Ну, однакожъ?

**Скапенъ.**

   Меньше пяти или шести сотъ пистолей и слышать не хотѣлъ.

**Аргантъ.**

   Пять или шесть сотъ чертей ему! Что онъ на дурака напалъ, что ли?

**Скапенъ.**

   И я ему тоже говорилъ. Разумѣется, я и не подумалъ согласиться, а говорю, что онъ напрасно считаетъ васъ такимъ простакомъ, чтобъ съ васъ можно было сорвать пять или шесть сотъ пистолей. Долго я не могъ съ нимъ столковаться, наконецъ, мы пришли къ слѣдующему результату. Теперь, говоритъ онъ, мнѣ время отправляться въ армію; надо экипироваться, я нуждаюсь въ деньгахъ, я по неволѣ долженъ согласиться на мировую; мнѣ надо, говоритъ, строевую лошадь, а меньше шестидесяти пистолей нельзя, говоритъ, купить сколько нибудь порядочнаго коня.

**Аргантъ.**

   Ну, шестьдесятъ пистолей куда не шло.

**Скапенъ.**

   Надо сбрую, говоритъ, и пару пистолетовъ; это тоже, говоритъ, пистолей двадцать.

**Аргантъ.**

   Двадцать да шестьдесятъ, значитъ восемьдесятъ пистолей.

**Скапенъ.**

   Точно такъ-съ.

**Аргантъ.**

   Многонько; ну, да ужъ дѣлать нечего, дамъ и восемьдесятъ.

**Скапенъ.**

   Надо тоже, говоритъ, лошадь для деньшика; ну, все пистолей въ тридцать.

**Аргантъ.**

   Какъ, чортъ возьми! Да пусть его идетъ пѣшкомъ; ничего не дамъ.

**Скапенъ.**

   Послушайте, сударь...

**Аргантъ.**

   Ничего не хочу слушать! Да это просто дневной грабежъ.

**Скапенъ.**

   Да какъ же, сударь, вы хотите, чтобъ деньщикъ шелъ пѣшкомъ?

**Аргантъ.**

   Пусть ихъ, и господинъ, и деньщикъ шествуютъ какъ хотятъ.

**Скапенъ.**

   Помилуйте, сударь, стоитъ ли расходиться изъ за бездѣлицы? Ахъ, сударь, сдѣлайте такое одолженіе, не подавайте просьбы. Лучше, ей Богу, все отдайте, только не связывайтесь съ правосудіемъ.

**Аргантъ.**

   Гм!... Ну, такъ и быть, дамъ еще тридцать пистолей.

**Скапенъ.**

   Еще, говоритъ, мнѣ нуженъ мулъ для....

**Аргантъ.**

   О! пусть идетъ къ чорту съ своимъ муломъ. Это ужъ черезъ чуръ! Нѣтъ, ужъ лучше въ судъ!

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, да Бога ради!..

**Аргантъ.**

   Не дамъ ничего.

**Скапенъ.**

   Сударь, крошечнаго муленка.

**Аргантъ.**

   Не то что мула, осла не дамъ.

**Скапенъ.**

   Да подумайте, сударь...

**Аргантъ.**

   Нѣтъ, лучше подамъ прошеніе.

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, да что это вы только говорите; на что вы это пускаетесь! Да вы извольте только взглянуть,-- что дѣлается въ судахъ: сколько тамъ аппелляцій, инстанцій и всякихъ мытарствъ; потомъ сколько тамъ звѣрья хищнаго, и въ ихъ-то когтяхъ придется побывать вамъ, сударь: и слѣдственные тамъ пристава, и повѣренные, и адвокаты, повытчики, адьюнкты, докладчики, судьи съ своими писцами. Вѣдь ни одинъ не задумается, изъ-за какой нибудь ничтожной взятки, перевернуть по своему самое правое дѣло. Приставъ произведетъ ложное слѣдствіе, и васъ засудятъ, такъ что и оглянуться не успѣете; вашъ повѣренный стакнется съ противною стороною, и продастъ васъ на чистыя денежки; подкупленный адвокатъ не явится въ судъ, когда станутъ разбирать вашу жалобу, а то хоть и явится, да только наговоритъ пустяковъ, вовсе не идущихъ къ дѣлу; повытчикъ настрочитъ обвинительный противъ васъ актъ за неявку въ судъ; писецъ докладчика утаитъ важныя для васъ бумаги, а то и самъ докладчикъ умолчитъ о нихъ -- будто не видѣлъ. Если же, какимъ нибудь чудомъ, вамъ удалось бы устранить эти бѣды, то и тогда, къ удивленію вашему, вдругъ окажется, что судей успѣли упросить противъ васъ или ихъ любовницы, или просто ханжи какія нибудь. Ахъ, сударь, ежели только въ вашей власти, бѣгите отъ этого ада. Затѣять процессъ все одно, что заживо осудить себя на муки вѣчныя; я какъ только подумаю о процессѣ, то, кажись, такъ бы вотъ сейчасъ и бѣжалъ на край свѣта.

**Аргантъ.**

   Да сколько онъ хочетъ за мула?

**Скапенъ.**

   За мула, за строевую лошадь, за лошадь для деньщика, сбрую, пистолеты и на уплату ничтожнаго долга хозяйкѣ -- всего проситъ двѣсти пистолей.

**Аргантъ.**

   Двѣсти пистолей!?

**Скапенъ.**

   Точно такъ, сударь.

**Аргантъ.**

   Ладно, ладно, просьбу подамъ!

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь...

**Аргантъ.**

   Подамъ прошеніе!

**Скапенъ.**

   Да, сударь, не бросайтесь въ эту...

**Аргантъ.**

   Пойду по суду!

**Скапенъ.**

   Да, вѣдь, и по суду идти тоже нужны деньги: за объявленіе надо платить, за засвидѣтельствованіе руки -- платить, за довѣренность, за подачу прошенія, документы -- платить; платить суточныя стряпчему, платить адвокатамъ, платить за обратное полученіе документовъ, за переписку копій, за докладъ, за опредѣленіе, за внесеніе его въ реестръ, за ускореніе рѣшенія дѣла, за подписи, за скрѣпы, за отправку -- за все платить! Ужъ я и не говорю, сколько вамъ придется передавать однѣхъ взятокъ. Дайте, сударь, тѣ-же деньги ему, и дѣло съ концомъ!

**Аргантъ.**

   Какъ! Двѣсти пистолей!?

**Скапенъ.**

   Точно такъ, сударь, и право будете въ барышахъ. Я поприкинулъ, во что обойдется вамъ правосудіе, и расчелъ, что если вы заплатите, какъ тотъ проситъ, двѣсти пистолей, то у васъ, по самой меньшей мѣрѣ, останется въ карманѣ полтораста пистолей, да еще избавитесь отъ всѣхъ хлопотъ и непріятностей. Право, сударь, я лучше заплатилъ-бы триста пистолей, чѣмъ вѣдаться съ судомъ, ужъ изъ за того одного, чтобы только не слушать всѣхъ глупостей, какія говорятся плутами адвокатами; это доложу вамъ, сударь, скука смертная!

**Аргантъ.**

   Все вздоръ, и я знать не хочу, что будутъ говорить про меня адвокаты.

**Скапенъ.**

   Ваша воля, сударь, только на вашемъ мѣстѣ я бѣжалъ-бы отъ процесса.

**Аргантъ.**

   Ни за что не дамъ двухсотъ пистолей.

**Скапенъ.**

   А вотъ тотъ человѣкъ, о которомъ я говорилъ.

ЯВЛЕНІЕ IX. -- АРГАНТЪ, СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ *(въ роли отчаяннаго забіяки).*

**Сильвестръ.**

   Покажи-ка мнѣ, Скапенъ, Арганта, отца Октава.

**Скапенъ.**

   Зачѣмъ это, сударь?

**Сильвестръ.**

   Какъ зачѣмъ! Да я слышалъ, что онъ затѣваетъ процессъ: хочетъ расторгнуть бракъ моей сестры.

**Скапенъ.**

   Не знаю, есть ли это у него въ мысляхъ, а только онъ не соглашается уплатить вамъ двухсотъ пистолей; черезъ чуръ, говоритъ, много.

**Сильвестръ.**

   Ахъ, онъ, чортъ его побери! Да попадись онъ мнѣ только -- жизнью клянусь, головой клянусь, убью до смерти; а тамъ пусть хоть колесуютъ !

*(Аргантъ, дрожа отъ страха, прячется за Скапена).*

**Скапенъ.**

   Отецъ Октава, сударь, не трусъ и, вѣроятно, нисколько не побоится васъ.

**Сильвестръ.**

   Не побоится! Не побоится, чортъ возьми! Да будь онъ здѣсь -- головой клянусь, положилъ бы на мѣстѣ! *(Увидя Арганта).*А это что за человѣкъ?

**Скапенъ.**

   Это не онъ, сударь; это вовсе не онъ.

**Сильвестръ.**

   Можетъ быть, его пріятель?

**Скапенъ.**

   Напротивъ, сударь, смертельный его врагъ.

**Сильвестръ.**

   Смертельный врагъ?

**Скапенъ.**

   Такъ точно-съ.

**Сильвестръ.**

   Ну, такъ очень радъ. Ей Богу, очень радъ! *(Арганту).*Такъ вы врагъ этого скота Арганта, а?

**Скапенъ.**

   Да ужъ ручаюсь вамъ, сударь!

**Сильвестръ** *(сильно жметъ и трясетъ руку Арганта).*

   Давайте руку! А я даю вамъ слово, и честью клянусь, клянусь моею шпагою, клянусь всѣмъ, чѣмъ хотите, сегодня же избавлю васъ отъ этого мерзавца, отъ этого бездѣльника Арганта; ужъ положитесь на меня!

**Скапенъ.**

   Самоуправство, милостивый государь, у насъ не проходитъ безъ наказанія.

**Сильвестръ.**

   Э! Мнѣ нечего терять! Мнѣ все ни по чемъ!

**Скапенъ.**

   Вѣроятно господинъ Аргантъ приметъ свои мѣры; ему помогутъ; у него есть родные, знакомые, прислуга.

**Сильвестръ.**

   А, этого-то мнѣ и надо! Этого-то мнѣ и надо. *(Обнажая шпагу).*Э! Пропадай голова! Ну, давай его сюда со всею подмогой! Давай сюда хоть самъ тридцать! Пусть съ чѣмъ хотятъ сунутся! *(Становится въ позу).*Ахъ, вы дьяволы, ну, попробуй! Что-жъ? Валяй! *(Наноситъ удары во всѣ стороны, будто поражая нападающихъ).*Я васъ всѣхъ переберу! Коли! Смѣлѣй! Рань! Куда попятились! Не зѣвай! А, канальи, что взяли! Всѣхъ уложу на мѣстѣ! Стой мошенники! Стой! Вотъ разъ! А вотъ еще! *(Въ сторону, гдѣ стоятъ Аргантъ и Скапенъ).*А вотъ и еще, и еще! Куда пятитесь! Стой, чортъ возьми!

**Скапенъ.**

   Хе, хе, хе! За что же вы на насъ...?

**Сильвестръ.**

   Теперь знайте, каково шутить со мной! *(Уходитъ).*

ЯВЛЕНІЕ X.-- АРГАНТЪ, СКАПЕНЪ.

**Скапенъ.**

   Такъ-то, сударь, изволили видѣть: изъ за двухъ сотъ пистолей готовъ всѣхъ передушить. Ну, дай вамъ Богъ успѣха!

**Аргантъ** *(дрожа отъ страха).*

   Скапенъ!

**Скапенъ.**

   Что прикажете?

**Аргантъ.**

   Я рѣшаюсь... дать двѣсти пистолей.

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, какъ я за васъ радуюсь!

**Аргантъ.**

   Пойдемъ съ нему; деньги со мною.

**Скапенъ.**

   Помилуйте, сударь, зачѣмъ же вамъ-то идти? Извольте мнѣ отдать. Самимъ вамъ неловко показываться, послѣ того какъ мы его увѣрили, что вы не господинъ Аргантъ; да кромѣ того, какъ узнаетъ онъ, кто вы, то пожалуй вздумаетъ еще больше требовать.

**Аргантъ.**

   Да правда, это правда; только мнѣ очень хотѣлось бы самому видѣть, какъ я буду отдавать деньги.

**Скапенъ.**

   Вы не вѣрите мнѣ, сударь?

**Аргантъ.**

   Вѣрю, да только...

**Скапенъ.**

   Ахъ, ей Богу! Да вы, сударь, извольте разсудить: я или плутъ, или честный человѣкъ -- что нибудь одно изъ двухъ. Да и стану ли я васъ обманывать? Какая же мнѣ тутъ выгода? Вѣдь я только и хлопочу для васъ, да для моего господина, съ которымъ вы хотите породниться. А если изволите подозрѣвать меня, то лучше я съ этой же минуты все брошу; нечего мнѣ тутъ и мѣшаться; извольте искать другого; пусть кто хочетъ улаживаетъ ваше дѣло.

**Аргантъ.**

   Ну, получи.

**Скапенъ.**

   Нѣтъ, сударь, не довѣряйте мнѣ денегъ. По мнѣ еще лучше, когда другого найдете.

**Аргантъ.**

   Ахъ, Господи! Да бери же!...

**Скапенъ.**

   Да зачѣмъ же, сударь; не изволите вѣрить, такъ не вѣрьте! Почемъ знать, можетъ быть я васъ обокраду!

**Аргантъ.**

   Ну, полно, перестань, возьми... Только будь съ нимъ какъ можно осторожнѣе.

**Скапенъ.**

   Не извольте безпокоиться; не дуракъ же я ежу достался!

**Аргантъ.**

   А я буду ждать тебя дома.

**Скапенъ.**

   Непремѣнно приду-съ. *(Одинъ).*Съ однимъ покончилъ! Гдѣ бы другого теперь найти!... А! Вотъ тебѣ и разъ! Вонъ идетъ! Право, точно сама судьба загоняетъ ихъ въ мои силки!

ЯВЛЕНІЕ XI. -- СКАПЕНЪ, ЖЕРОНТЪ.

**Скапенъ** *(будто не видитъ Жеронта).*

   Ахъ, Господи, ну кто могъ предвидѣть такую бѣду?! О, несчастный отецъ, несчастный Жеронтъ! Какъ ему быть теперь!

**Жеронтъ** *(въ сторону).*

   Что онъ тамъ обо мнѣ толкуетъ? Господи, да на немъ лица нѣтъ!

**Скапенъ.**

   Да нѣтъ ли здѣсь живой души, кто бы сказалъ мнѣ, гдѣ господинъ Жеронтъ?

**Жеронтъ.**

   Что такое, Скапенъ?

**Скапенъ** *(бѣжитъ по сценѣ, будто бы ища и не видя Жеронта).*

   Гдѣ бы найти его, и разсказать про такое несчастіе?

**Жеронтъ** *(бѣжитъ за Скапеномъ).*

   Да что такое?

**Скапенъ.**

   Бѣгалъ, бѣгалъ, нигдѣ не могъ найти!

**Жеронтъ.**

   Да я здѣсь.

**Скапенъ.**

   Скрылся онъ куда нибудь! Поди, угадай теперь -- гдѣ!

**Жеронтъ** *(останавливая Скапена).*

   Да стой! Или ты ослѣпъ, что не видишь меня!

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, насилу нашелъ васъ.

**Жеронтъ.**

   Да я ужъ цѣлый часъ передъ твоимъ носомъ... Что такое?...

**Скапенъ.**

   Сударь!...

**Жеронтъ.**

   Ну?

**Скапенъ.**

   Вашъ сынъ, сударь....

**Жеронтъ.**

   Ну, мой сынъ -- что-жъ дальше?

**Скапенъ.**

   Съ нимъ случилось чрезвычайно необыкновенное несчастіе.

**Жеронтъ.**

   Да что такое?

**Скапенъ.**

   Я сейчасъ встрѣтилъ его; онъ былъ очень разстроенъ тѣмъ, что вы наговорили ему; ужъ не знаю, что вы ему сказали, только меня-то совсѣмъ напрасно приплели... Вотъ, чтобъ разсѣяться хоть сколько, пошли мы прогуляться на пристань; взглянули тамъ на то, на другое, и очень засмотрѣлись на турецкую галеру... Вдругъ, молодой турокъ пріятной наружности приглашаетъ насъ взойти на эту галеру, и самъ подаетъ намъ руку. Мы вошли; турокъ былъ очень вѣжливъ съ нами; угостилъ насъ чудесными фруктами -- я, сударь, кажись съ роду такихъ не видывалъ, а какого вина подалъ!...

**Жеронтъ.**

   Да какое-же тутъ несчастье?

**Скапенъ.**

   Постойте, сударь, сейчасъ услышите. Вотъ, пока мы угощались, турокъ-то и вели вывесть галеру въ море, да когда мы уже далеко отплыли отъ пристани, высадилъ меня въ яликъ, и послалъ доложить вамъ, что если вы сейчасъ же не пришлете ему, черезъ меня, пяти сотъ экю, то онъ увезетъ вашего сына въ Алжиръ.

**Жеронтъ.**

   Какъ, чортъ возьми! Пять сотъ экю!?

**Скапенъ.**

   Точно такъ, сударь; а главное велѣлъ, чтобъ я привезъ ему деньги не дольше, какъ черезъ два часа.

**Жеронтъ.**

   Ахъ, онъ висѣльникъ! Вотъ зарѣзалъ проклятый турокъ!

**Скапенъ.**

   Вамъ, сударь, надо поскорѣй подумать, какъ бы спасти отъ рабства вашего любимаго сына.

**Жеронтъ.**

   За какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру?

**Скапенъ.**

   Онъ не зналъ, что такъ случится.

**Жеронтъ.**

   Ступай, Скапенъ, ступай, скажи скорѣе этому турку, что я подвергну его преслѣдованію правосуда.

**Скапенъ.**

   Преслѣдованію правосудія! Въ открытомъ-то морѣ! Да что вы сударь, шутите, что-ли?

**Жеронтъ.**

   Да за какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру?

**Скапенъ.**

   Вѣдь не угадаешь, сударь, какая кого постигнетъ судьба.

**Жеронтъ.**

   Ну, Скапенъ, вотъ теперь ты долженъ сослужить мнѣ вѣрную службу.

**Скапенъ.**

   Какую, сударь?

**Жеронтъ.**

   Ступай скорѣй къ турку, и скажи, чтобъ онъ прислалъ ко мнѣ сына, и что ты останешься вмѣсто него заложникомъ, пока я не соберу требуемой суммы.

**Скапенъ.**

   Эхъ, сударь, помилуйте, что вы говорите! Ужели вы думаете, что этотъ турокъ такъ простъ, что, вмѣсто вашего сына, приметъ такую дрянь, какъ я?

**Жеронтъ.**

   Да за какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру?

**Скапенъ.**

   Онъ не предвидѣлъ такого несчастья. Однако, сударь, вѣдь мнѣ дано всего два часа сроку.

**Жеронтъ.**

   Сколько, ты говоришь, онъ требуетъ?

**Скапенъ.**

   Пять сотъ экю.

**Жеронтъ.**

   Пять сотъ экю! Да гдѣ у него совѣсть?

**Скапенъ.**

   Извѣстно, сударь, какая совѣсть у Турка!

**Жеронтъ.**

   Да понимаетъ ли онъ, что такое пять сотъ экю?

**Скапенъ.**

   Да, сударь, онъ знаетъ, что это полторы тысячи ливровъ.

**Жеронтъ.**

   Такъ онъ, разбойникъ, воображаетъ, что полторы тысячи ливровъ на полу поднимешь!

**Скапенъ.**

   Да развѣ этимъ людямъ втолкуешь, сударь!

**Жеронтъ.**

   Ну, за какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру!?

**Скапенъ.**

   Правда, сударь; да какъ угадать, что случится. Только, Бога ради, торопитесь.

**Жеронтъ.**

   Вотъ тебѣ ключъ отъ коммода.

**Скапенъ.**

   Слушаю-съ.

**Жеронтъ.**

   Ты отопрешь коммодъ.

**Скапенъ.**

   Очень хорошо-съ.

**Жеронтъ.**

   Въ немъ, налѣво, найдешь большой ключь отъ чердака.

**Скапенъ.**

   Слушаю-съ.

**Жеронтъ.**

   На чердакѣ, изъ большой корзины вынешь старое платье, продашь его ветошнику, а на вырученныя деньги выкупишь сына.

**Скапенъ** *(возвращая Жеронту ключъ).*

   Что это, сударь, вы точно во снѣ изволите бредить... Да мнѣ и ста франковъ не дадутъ за весь этотъ хламъ. А, главное, вспомните, какой короткій срокъ мнѣ назначенъ.

**Жеронтъ.**

   Да за какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру?

**Скапенъ.**

   Да что пользы, сударь, толковать одно и тоже! Оставьте эту галеру въ покоѣ; подумайте, вѣдь время не терпитъ -- не потерять бы вамъ сына... Ахъ, добрый мой господинъ! Вѣрно мнѣ больше не видать тебя! Мы тутъ переливаемъ изъ пустого въ порожнее, а тебя, можетъ быть, ужъ повезли въ Алжиръ, въ вѣчную неволю. Богъ свидѣтель, я сдѣлалъ для твоего спасенія все, что могъ, и если тебя не выкупили, вини въ томъ холодность твоего отца.

**Жеронтъ.**

   Постой, Скапенъ, я пойду поищу такихъ денегъ.

**Скапенъ.**

   Торопитесь, сударь; время не идетъ.

**Жеронтъ**.

   Ты говоришь, четыреста экю?

**Скапенъ**.

   Пять сотъ, сударь.

**Жеронтъ.**

   Пять сотъ!!

**Скапенъ.**

   Такъ точно-съ.

**Жеронтъ.**

   И за какимъ только чортомъ пошелъ онъ на эту галеру?

**Скапенъ.**

   Да правда, правда сударь, только извольте торопиться.

**Жеронтъ.**

   Развѣ не могъ онъ найти другого мѣста для прогулки?

**Скапенъ.**

   Правда-съ, только поскорѣе, сударь.

**Жеронтъ**.

   Ахъ! Проклятая галера!

**Скапенъ** *(въ сторону).*

   Врѣзалась ему эта галера!

**Жеронтъ.**

   Слушай, Скапенъ, у меня совсѣмъ изъ головы вышло... Я, вѣдь, только что получилъ ровнехонько такую сумму золотомъ, и ужъ никакъ не ожидалъ, чтобъ ее у меня такъ скоро похитили. *(Вынимаетъ кошелекъ и даетъ его Скапену).*Вотъ тебѣ, ступай! Выкупи моего сына!

**Скапенъ** *(протянувъ руку къ кошельку).*

   Слушаю, сударь.

**Жеронтъ** *(держитъ кошелекъ и какъ будто хочетъ вручишь его Скапену).*

   Но скажи турку, что онъ извергъ.

**Скапенъ** *(тотъ же жестъ).*

   Слушаю-съ.

**Жеронтъ** *(прежній жестъ).*

   Безчестный человѣкъ.

**Скапенъ** *(тоже).*

   Слушаю-съ.

**Жеронтъ** *(тоже).*

   Человѣкъ безъ всякой совѣсти, воръ.

**Скапенъ**.

   Да ужъ предоставьте мнѣ, сударь.

**Жеронтъ** *(прежній жестъ).*

   Что онъ отнимаетъ у меня пять сотъ экю, вопреки всѣхъ человѣческихъ правъ.

**Скапенъ.**

   Слушаю-съ.

**Жеронтъ** *(прежній жестъ).*

   Пусть онъ ими подавится!

**Скапенъ.**

   Очень хорошо-съ.

**Жеронтъ** *(прежній жестъ).*

   И что ежели онъ когда нибудь мнѣ попадется, такъ ужъ я отомщу ему.

**Скапенъ.**

   Слушаю-съ.

**Жеронтъ** *(кладетъ кошелекъ въ карманъ и хочетъ итти).*

   Ступай же скорѣй, выручи сына.

**Скапенъ** *(бѣжитъ за Жеронтомъ).*

   Куда-жъ вы, сударь?

**Жеронтъ.**

   Чего еще?

**Скапенъ.**

   А деньги-съ?

**Жеронтъ.**

   Ахъ, я не отдалъ тебѣ!?

**Скапенъ.**

   Никакъ нѣтъ-съ; вы положили въ карманъ.

**Жеронтъ.**

   Ахъ! Горе совсѣмъ отбило мнѣ память.

**Скапенъ.**

   Оно и видно, сударь.

**Жеронтъ.**

   Да за какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру? Проклятая галера! Мошенникъ турокъ, чтобы его черти взяли!

**Скапенъ** *(одинъ).*

   Вишь какъ ему тяжело разстаться съ пятью стами-то экю! Постой, братъ, ты еще не совсѣмъ расквитался со мной! Еще другою монетою поплатишься за то, что оклеветалъ меня передъ сыномъ.

ЯВЛЕНІЕ XII.-- ОКТАВЪ, ЛЕАНДРЪ, СКАПЕНЪ.

**Октавъ.**

   Ну, что, Скапенъ, удалось?

**Леандръ.**

   Сдѣлалъ-ли ты что нибудь, чтобъ облегчить мои страданія?

**Скапенъ** *(Октаву).*

   Вотъ вамъ двѣсти пистолей; у вашего батюшки добылъ.

**Октавъ.**

   Ахъ, какъ ты обрадовалъ меня!

**Скапенъ** *(Леандру).*

   Для васъ ничего не могъ сдѣлать.

**Леандръ** *(хочетъ уйти).*

   Все кончено! Къ чему мнѣ жизнь, когда у меня отняли Зербинету!

**Скапенъ.**

   Стойте, стойте! Потише! Вы ужъ больно прытки!

**Леандръ** *(возбращается).*

   Да чего мнѣ ждать?

**Скапенъ.**

   Полноте; денежки въ нашихъ рукахъ.

**Леандръ.**

   Ахъ, ты возвращаешь мнѣ жизнь!

**Скапенъ.**

   Только съ условіемъ, что вы позволите мнѣ слегка отплатить вашему батюшкѣ за штуку, которую онъ съигралъ со мной.

**Леандръ.**

   Все, все, что хочешь!

**Скапенъ.**

   Позволяете при свидѣтелѣ?

**Леандръ.**

   Да, да, при свидѣтелѣ.

**Скапенъ.**

   Получите-жъ; тутъ ровно пять сотъ экю.

**Леандръ.**

   Лечу выкупить обожаемую Зербинету!

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

ЯВЛЕНІЕ I. -- ЗЕРБИНЕТА, ГІАЦИНТА, СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Сильвестръ.**

   Да-съ, ваши друзья условились, чтобъ вы были вмѣстѣ; мы передаемъ, какъ намъ приказано.

**Гіацинта** *(Зербинетѣ)*

   Это приказаніе для меня очень лестно. Я съ радостію привѣтствую такую милую подругу, и только отъ васъ зависитъ одарить меня такою же дружбою, какая соединяетъ нашихъ Октава и Леандра.

**Зербинета.**

   Благодарю васъ за радушный привѣтъ; я всегда готова отвѣчать на зовъ дружбы.

**Скапенъ.**

   А на зовъ любви, сударыня?

**Зербинета.**

   Любовь -- дѣло другое: тамъ больше риску; а у меня не очень твердый характеръ.

**Скапенъ.**

   Мнѣ кажется, напротивъ, вы слишкомъ безжалостны къ моему господину. То, что онъ для васъ сдѣлалъ, должно бы придать вамъ рѣшимости вполнѣ отвѣчать его чувствамъ.

**Зербинета.**

   Я и отвѣчаю ему, только съ оглядкой... А того, что онъ для меня сдѣлалъ, недостаточно, чтобъ я могла совершенно убѣдиться въ его чувствахъ. У меня много веселости, я безпрестанно смѣюсь, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ я очень осмотрительна. Твой господинъ ошибается, если думаетъ, что стоило только заплатить за меня, и ужъ я буду вполнѣ принадлежать ему. Тутъ нужны не деньги, а что нибудь другое. Чтобъ я могла отвѣчать на его любовь такъ, какъ онъ того желаетъ, необходима клятва въ вѣрности и нѣкоторые обряды.

**Скапенъ.**

   Да онъ точно также смотритъ на это дѣло; у него на счетъ васъ самыя благородныя намѣренія; наконецъ, я не сталъ бы тутъ мѣшаться, если бы мой господинъ думалъ иначе.

**Зербинета.**

   Охотно вѣрю, потому что слышу это отъ тебя, но я предвижу затрудненія со стороны отца Леандра.

**Скапенъ.**

   Мы постараемся уладить дѣло.

**Гіацинта** *(Зербинетѣ).*

   Одинаковость нашей участи должна скрѣпить нашу дружбу; у насъ однѣ и тѣ же заботы; обѣимъ намъ грозитъ одно и то же несчастіе.

**Зербинета.**

   Ваша участь все-таки сноснѣе; вы, по крайней мѣрѣ, знаете свое происхожденіе, можете указать вашихъ родныхъ, и они въ состояніи все сдѣлать для вашего счастія, и заставить кого надо признать вашъ бракъ. Но мнѣ не откуда ждать помощи, и мое положеніе не таково, чтобы смягчить волю отца, который ищетъ только богатства.

**Гіацинта.**

   За то, вашему другу не предлагаютъ другой невѣсты.

**Зербинета.**

   О, я не боюсь измѣны моего Леандра; самоувѣренность каждой изъ насъ, въ этомъ случаѣ, очень естественна. Меня страшитъ только отцовская власть; передъ нею никакія достоинства ничего не значатъ.

**Гіацинта.**

   Ахъ, зачѣмъ самымъ нѣжнымъ привязанностямъ суждено встрѣчать преграды! Пріятно любить, когда нѣжнымъ узамъ двухъ сердецъ ничто не препятствуетъ.

**Скапенъ.**

   Шутить изволите, сударыня. Спокойная любовь -- самое несносное затишье; безоблачное счастье надоѣдаетъ; въ жизни необходимы перемѣны; препятствія еще сильнѣе возбуждаютъ любовь и придаютъ большую цѣну наслажденіямъ.

**Зербинета.**

   Ахъ, Скапенъ, разскажи-ка исторію, какъ ты ловко выманилъ деньги у твоего скупаго старика; говорятъ, препотѣшная исторія; а ты знаешь, я люблю посмѣяться, слушая забавные разсказы.

**Скапенъ.**

   Это не хуже моего разскажетъ вамъ Силъвестръ... А у меня теперь въ головѣ маленькое мщеніе; сейчасъ иду отвести душу.

**Сильвестръ.**

   Что тебѣ за охота напрашиваться на непріятности?

**Скапенъ.**

   Люблю опасныя предпріятія.

**Сильвестръ.**

   Говорилъ я тебѣ и повторяю: послушайся меня, брось свою затѣю.

**Скапенъ.**

   Да, такъ я и послушалъ тебя!

**Сильвестръ.**

   Ну, изъ за какого дьявола ты хлопочешь?

**Скапенъ.**

   А ты изъ-за какого чорта отговариваешь?

**Сильвестръ.**

   Да изъ такого, что тебя, безъ всякой надобности, могутъ на смерть забить палками.

**Скапенъ.**

   Такъ что-жъ; не твоя спина будетъ въ отвѣтѣ,-- моя.

**Сильвестръ.**

   Ну, разумѣется, ты въ своей спинѣ воленъ.

**Скапенъ.**

   Такія опасенія никогда меня не пугали. Терпѣть не могу трусовъ малодушныхъ; черезъ чуръ ужъ вашъ братъ дальновиденъ, оттого-то вамъ за все и страшно взяться.

**Зербинета** *(Скапену).*

   Ты намъ скоро будешь нуженъ.

**Скапенъ.**

   Хорошо, идите; я скорехонько вернусь. Нѣтъ! Пусть же всѣ знаютъ, что не далъ я спуску за то, что меня заставили выдать себя и разсказать такія вещи, о которыхъ лучше бы помолчать.

ЯВЛЕНІЕ II. -- ЖЕРОНТЪ, СКАПЕНЪ.

**Жеронтъ.**

   Ну, Скапенъ, какъ дѣла сына?

**Скапенъ.**

   Вашъ сынъ внѣ всякой опасности; но вамъ, вамъ самимъ угрожаетъ погибель, и я, кажись, отдалъ бы все на свѣтѣ, чтобъ только теперь вы были у себя дома.

**Жеронтъ.**

   Какъ! Что такое!?

**Скапенъ.**

   Въ настоящую минуту, васъ вездѣ ищутъ, хотятъ убить васъ.

**Жеронтъ.**

   Убить!?

**Скапенъ.**

   Точно такъ, сударь.

**Жеронтъ.**

   Кто? За что?

**Скапенъ.**

   Братъ той дѣвицы, на которой женился Октавъ. Ваше намѣреніе, замѣнить его сестру вашею дочкою, онъ считаетъ главною причиною домогательства о разводѣ. Въ этой мысли, онъ открыто рѣшился излить на васъ всю свою злобу, и убить васъ въ отмщеніе за посягательство на его честь. Его пріятели все народъ военный -- вездѣ васъ ищутъ. Я самъ видѣлъ солдатъ его роты: они допрашиваютъ каждаго встрѣчнаго и, кучками въ нѣсколько человѣкъ, заняли всѣ тропинки къ вашему дому, такъ что вамъ нѣтъ никакой возможности попасть къ себѣ; да и куда бы вы ни пошли теперь, вы навѣрно наткнетесь на этихъ людей.

**Жеронтъ.**

   Какъ же мнѣ быть, мой добрый Скапенъ?

**Скапенъ.**

   Ей Богу, не знаю, сударь. Ужасъ, просто ужасъ; меня просто дрожь проняла... Да постойте... *(Скапенъ идетъ и глубъ сцены и какъ будто высматривая, не идутъ-ли).*

**Жеронтъ** *(дрожа отъ страха).*

   А?

**Скапенъ.**

   Нѣтъ, нѣтъ, ничего.

**Жеронтъ.**

   Не придумаешь ли, какъ спасти меня? Присовѣтуй!

**Скапенъ.**

   Я ужъ подумалъ, сударь; да только эдакъ, пожалуй, меня самого укокошатъ.

**Жеронтъ.**

   Ахъ, Скапенъ, ради Бога не оставь! Докажи, что ты вѣрный слуга.

**Скапенъ.**

   Еще-бы, сударь! Развѣ я васъ не люблю? Какъ-же мнѣ васъ покинуть?

**Жеронтъ.**

   И вѣрь -- будешь награжденъ. Обѣщаю тебѣ это платье, когда немножко поизносится.

**Скапенъ.**

   Да постойте, сударь. Вотъ кстати сейчасъ поднялъ; это намъ поможетъ. Ступайте въ этотъ мѣшокъ, и чуръ...

**Жеронтъ** *(думая, что идутъ).*

   Ай!

**Скапенъ.**

   Нѣтъ, нѣтъ, никого! Такъ извольте спрятаться въ мѣшокъ; только чуръ не шевелиться! Я вскину васъ на спину, какъ ношу какую, да такъ и понесу мимо непріятеля къ вамъ въ домъ; а тамъ мы тотчасъ же устроимъ баррикады и пошлемъ за подмогой.

**Жеронтъ.**

   Славная выдумка!

**Скапенъ.**

   Да ужъ какъ нельзя лучше, сами увидите. *(Въ сторону)*Поплатишься ты мнѣ за свою продѣлку!

**Жеронтъ.**

   Что?

**Скапенъ.**

   Нѣтъ; я говорю, какъ мы ихъ проведемъ-то. Влѣзайте глубже и, главное, не высовывайтесь, чтобы тамъ ни случилось, и ни подъ какимъ видомъ не шевелитесь.

**Жеронтъ.**

   Будь покоенъ -- и не дохну.

**Скапенъ.**

   Прячьтесь-же, прячьтесь скорѣй! Вонъ ужъ одинъ идетъ. *(Измѣнивъ голосъ).*"Што это такой; минѣ все не удавается убивать Жеронтъ! И никава добра душъ не будетъ минѣ показывайть гдѣ онъ!"*(Жеронту своимъ голосомъ).*Не высовывайтесь! "Эй, ти тамъ съ мѣшокъ!" Что вамъ угодно? "Показывай минѣ гдѣ гаспадинъ Жеронтъ!" Вы ищете господина Жеронта? "Та, шортъ взялъ, я ищу его." А зачѣмъ вамъ его? "Зашѣмъ." Такъ точно-съ. "А я хочить, шортъ побиралъ, бить его палкой до смерть!" О, съ людьми, подобными господину Жеронту, такъ не обращаются: ихъ не бьютъ палками. "Какъ!? Съ эдакій глюпій Жеронтъ, съ такой бездѣльникъ, мошенникъ!" Господинъ Жеронтъ не глупецъ, не бездѣльникъ, не мошенникъ, и я просилъ бы васъ такъ о немъ не отзываться. "Што-о! Ты минѣ осмѣливаешь на такой маниръ разговаривайть?" По чувству долга, я защищаю достойнаго человѣка отъ оскорбленія. "А-а, ты вѣрно друкъ этой Жиронть?" Да, милостивый государь, я самый преданный его другъ. "А! Шортъ возьми; ошинь карашо! *(Нѣсколько разъ ударяетъ палкой по мѣшку).*Вотъ, вотъ тибѣ для него!" *(Кричитъ будто отъ боли).*Ай, ай, ай, сударь, ай, ай, пощадите, ай, да полегче, сударь, ай, ай, ай. "Вотъ типерь передавай это его отъ минѣ!" Ахъ! чортъ бы тебя подралъ, гасконецъ проклятый! Охъ!

**Жеронтъ** *(высовывается изъ мѣшка).*

   Ахъ, Скапенъ, мочи моей нѣтъ!

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, мнѣ-то какъ досталось! Спины разогнуть не могу.

**Жеронтъ**.

   Толкуй! Онъ все по мнѣ билъ.

**Скапенъ.**

   Что вы, сударь, все мнѣ въ спину попадало.

**Жеронтъ**.

   Что ты разсказываешь! Развѣ я не чувствовалъ! И теперь очень чувствую.

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, ей Богу, это онъ только кончикомъ задѣвалъ васъ.

**Жеронтъ.**

   Такъ надо было немножко подвинуться, чтобъ меня совсѣмъ не задѣвали.

**Скопенъ** *(снова прячетъ Жеронта въ мѣшокъ).*

   Берегитесь, берегитесь! вонъ другой! Видно, иностранецъ. "Така досада, бѣгалъ, бѣгалъ какъ угорѣла, и цѣла дня не могъ съискать эта Жиронта". Спрячьтесь хорошенько! "А скажи-ка ты, пожалыстъ, гаспадинъ челювѣкъ, не знайтъ гдѣ эта Жиронта, я его искалъ?" Нѣтъ-съ, я не знаю, гдѣ господинъ Жеронтъ. "Ты говори прямъ; и ни Богъ знай, что съ нимъ дѣлай; хотѣлъ только угостить его спину дюжина палокъ, и колоть сквозь его грудь эта шпага разъ-три-четыре". Право, не знаю-съ гдѣ онъ. "Минѣ показалась, что-то шевелится въ эта мѣшокъ". О, нѣтъ, чему тутъ шевелиться? "Нѣтъ, что-то такой есть". Ровно ничего. "Минѣ пришелъ охота проколоть твой мѣшокъ". Нѣтъ, не совѣтую. "Показивай, чего тамъ така!" Нельзя. "Какъ нельзя?" Вамъ незачѣмъ знать, что я несу. "А я хотѣлъ смотрѣть!" Ничего не увидите. "Э-э! Я отучай тебѣ шутки!" Да тутъ моя одежа. "Показывай жива!" Этого не будетъ. "Не будить?" Нѣтъ, и нѣтъ. "A вотъ я колотилъ палкой твой спина!" Что пустяки то молоть. "А-а, ты еще глупъ" *(Бьетъ палкой по мѣшку, и самъ кричитъ).*Ай, ай, ай, ай! Да, сударь! Ой, ой, ой, ай! "Прощай, увидаемсь! Эта маленька урокъ научилъ тибѣ грубость говорить". Ахъ, чортъ бы тебя подралъ! Бормочетъ, дьяволь его знаетъ по каковски! Охъ!

**Жеронтъ** *(высовываясь изъ мѣшка).*

   Ухъ! до смерти забили!

**Скапенъ.**

   Охъ, моченки нѣтъ!

**Жиронтъ.**

   Да кой чортъ, что все мнѣ доставалось?

**Скапенъ** *(пряча его въ мѣшокъ).*

   Смотрите, опять. Вонъ солдаты, да -- батюшки -- цѣлыхъ шестеро! *(Разными голосами).*"Ужъ постараемся найти этого Жеронта; всѣ норки высмотримъ; ногъ не пожалѣемъ, весь городъ обѣгаемъ! Вездѣ побываемъ, всюду заглянемъ, всѣхъ разспросимъ! Куда бы теперь? Пойдемъ въ ту сторону! Нѣтъ -- въ эту! Налѣво, налѣво! Нѣтъ, направо! Да, да, лучше направо". *(Жеронту своимъ голосомъ).*Спрячьтесь хорошенько! "Ахъ, братцы, вонъ его слуга. Ну-ка, мошенникъ, говори, гдѣ твой старикъ!" Эхъ, господа, не обижайте меня. "Ну, ну, говори гдѣ! Говори, что ли! Чего сталъ, потарашшвайся!" Ахъ, господа, сдѣлайте милость... *(Жеронтъ украдкой высовывается изъ мѣшка и видитъ продѣлку Скапена).*"Если ты сейчасъ же не пособишь намъ найти его, то мы до полусмерти исколотимъ тебя". Я лучше готовъ все перенести, чѣмъ выдать моего господина. "Смотри, больно исколотимъ". Дѣлайте со мною, что хотите. "Тебѣ хочется быть поколоченнымъ?" Я не измѣню моему господину. "А-а, ты непремѣнно хочешь попробовать, такъ вотъ же!..." Ай! *(Въ ту минуту,какъ Скапенъ готовится ударить, Жеронтъ выскакиваетъ изъ мѣшка. Скапенъ убѣгаетъ).*

**Жеронтъ** *(одинъ).*

   Ахъ, каналья! Ахъ, предатель! Ахъ, разбойникъ ты эдакій! Такъ вотъ какъ ты хотѣлъ извести меня!

ЯВЛЕНІЕ III.-- ЗЕРБИНЕТА, ЖЕРОНТЪ.

**Зербинета.**

   Ха, ха, ха, уфъ! Нѣтъ, надо немножко отдохнуть на свѣжемъ воздухѣ.

**Жеронтъ** *(не видя Зербинета).*

   Будь я проклятъ, если не отплачу тебѣ за все!

**Зербинета** *(не видя Жеронта).*

   Ха, ха, ха! Вотъ уморительная исторія! Вотъ одурачили-то старика!

**Жеронтъ.**

   Ничего тутъ нѣтъ смѣшного, и нечего вамъ хохотать.

**Зербинета.**

   Какъ? Что вы говорите?

**Жеронтъ.**

   Я говорю: вамъ не слѣдъ смѣяться надо мной.

**Зербинета.**

   Какъ, надъ вами?

**Жеронтъ.**

   Такъ, надо мной.

**Зербинета.**

   Да кто же надъ вами смѣется?

**Жеронтъ.**

   А чего пришли вы хихикать мнѣ подъ носъ?

**Зербинета.**

   Я вовсе не надъ вами. Меня просто разсмѣшили презабавнымъ разсказомъ. Не знаю право, потому ли что я сама заинтересована въ этомъ дѣлѣ, только мнѣ никогда не доводилось слышать ничего забавнѣе штуки, какую сынъ съигралъ съ отцомъ, чтобъ выманить у него денегъ.

**Жеронтъ.**

   Сынъ съ отцомъ, чтобъ выманить денегъ?

**Зербинета.**

   Да, именно, именно! Хотите разскажу, у меня страсть разсказывать все, что знаю.

**Жеронтъ.**

   Разскажите, сдѣлайте одолженіе; что за исторія такая?

**Зербинета.**

   Съ удовольствіемъ, съ удовольствіемъ, и это съ моей стороны не будетъ нескромностью, потому что эту исторію, и безъ меня, скоро всѣ узнаютъ. Видите, случайно я попала въ цыганскій таборъ, къ людямъ, которые бродятъ изъ провинціи въ провинцію, промышляютъ ворожбою, а иногда и разными другими дѣлами. Когда мы пришли въ здѣшній городъ, то одинъ молодой человѣкъ страстно влюбился въ меня и, съ той минуты, гдѣ я -- тамъ и онъ. Какъ всѣ молодые люди, онъ полагалъ, что съ перваго-же слова со мной покончитъ дѣло, а вышло совсѣмъ иначе; гордый отвѣтъ скоро образумилъ молодчика. Тогда онъ обратился къ цыганамъ, тѣ согласились продать меня. Къ несчастію, влюбленный юноша находился въ такихъ обстоятельствахъ, въ какихъ нынче большинство дворянскихъ сынковъ, т. е. денежныя средства его были очень плохи... Отецъ у него очень богатъ, только скряга страшный, такой отвратительный!... Постойте, какъ бишь его зовутъ?... Да вы вѣрно знаете, кого здѣсь въ городѣ считаютъ самымъ страшнымъ скупцомъ.

**Жеронтъ.**

   Не знаю.

**Зербинета.**

   Да еще его имя оканчивается на "ронъ"... "ронтъ"... О... Оронтъ? Нѣтъ кажется, Же... Жеронтъ; да, да, именно Жеронтъ; я вспомнила -- именно такъ зовутъ этого скрягу... Такъ вотъ цыгане наши собирались сегодня уходить отсюда, и моему обожателю -- безъ сантима въ карманѣ -- пришлось бы навсегда проститься со мною, если бы ловкій слуга этого молодого человѣка не взялся выманить деньги у его же отца. Слугу то я очень помню, какъ звать; это несравненный Скапенъ; право, нельзя нахвалиться такимъ человѣкомъ!

**Жеронтъ.**

   Ахъ, мошенникъ, мошенникъ!

**Зербинета.**

   Слушайте же, какъ онъ обошелъ стараго скрягу, ха, ха, ха, ха! Не могу вспомнить безъ смѣха, ха, ха, ха, ха! Отправился онъ къ этой скупой собакѣ,-- ха, ха, ха!-- и наговорилъ ему будто гуляли они съ сыномъ на пристани,-- ха, ха! -- и вдругъ увидѣли турецкую галеру; будто ихъ пригласили взойти на нее, а тамъ молодой турокъ угощалъ ихъ, ха, ха! Потомъ, во время угощенья галера уплыла въ море, и будто турокъ выслалъ Скапена въ яликѣ на берегъ, и приказалъ сказать отцу, что увезетъ сына въ Алжиръ, ежели старикъ тотчасъ-же не пришлетъ пяти сотъ экю, ха, ха! Тутъ то нашъ скряга совсѣмъ обезпамятѣлъ: и сына то ему жаль, и съ деньгами никакъ не можетъ разстаться, и одинъ-то экю дать -- для него ножъ вострый, а тутъ требуютъ цѣлыхъ пять сотъ! Ха, ха, ха, ха! Какъ ему вытянуть такія деньги изъ своей скаредной душонки! Вотъ, съ горя, и начинаетъ онъ придумывать разныя разности, какъ бы воротить сына, ха, ха, ха! Хочетъ послать полицію въ море, за галерой, ха, ха! Уговариваетъ слугу остаться заложникомъ вмѣсто сына, пока соберетъ молъ деньги, хоть и не думаетъ уплатить, ха, ха, ха! Жертвуетъ старымъ платьемъ, думаетъ взять за него пять сотъ экю, а оно и тридцати не стоитъ, ха, ха! Слуга доказываетъ ему всю несообразность такихъ предложеній, а тотъ на слова слуги каждый разъ только и вопитъ: "Да за какимъ чортомъ пошелъ онъ на эту галеру? Ахъ, проклятая галера, мошенникъ турокъ!" Наконецъ, послѣ многихъ ухищреній, вздоховъ и стоновъ... Однако, что съ вами? Кажется, мой разсказъ совсѣмъ не смѣшитъ васъ... развѣ вы ничего не находите въ немъ забавнаго?

**Жеронтъ.**

   Я нахожу, что молодой человѣкъ негодяй, висѣльникъ, и будетъ наказанъ отцомъ за такую продѣлку; что цыганка -- безпутная дѣвчонка, позволяющая себѣ нагло отзываться о почтенномъ человѣкѣ, который съумѣетъ научитъ ее, какъ приходить сюда развращать молодыхъ людей; наконецъ, слуга -- отъявленный мошенникъ, котораго Жеронтъ сегодня же отправитъ на висѣлицу.

ЯВЛЕНІЕ IV. -- ЗЕРБИНЕТА, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Сильвестръ.**

   Куда это вы убѣжали? Знаете ли, что вы бесѣдовали съ отцомъ Леандра?

**Зербинета.**

   Мнѣ только теперь пришло это въ голову... Значитъ, ничего не подозрѣвая, я ему разсказала его же собственную исторію!?

**Сильвестръ.**

   Что вы говорите? Какую исторію?

**Зербинета.**

   Ахъ, меня такъ занялъ давнишній разсказъ, что я не утерпѣла, повторила его отъ слова до слова. По что за бѣда! Ему же хуже! Не думаю, чтобъ отъ этого могли сколько нибудь измѣниться наши дѣла.

**Сильвестръ.**

   Ужасная у васъ страсть болтать! Вѣдь эдакій длинный язычекъ! Даже о своихъ дѣлахъ помолчать не умѣете.

**Зербинета.**

   Да все равно, онъ тоже самое услышалъ бы отъ другихъ.

ЯВЛЕНІЕ V.-- АРГАНТЪ, ЗЕРБИНЕТА, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Аргантъ** *(за сценой).*

   Эй, Сильвестръ.

**Сильвестръ** *(Зербинетѣ).*

   Ступайте домой; меня зоветъ мой господинъ.

ЯВЛЕНІЕ VI.-- АРГАНТЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Аргантъ.**

   Такъ вы сговорились, мошенники! Ты сговорился съ моимъ сыномъ и Скапеномъ провести меня! И вы вообразили, что я позволю играть мной?

**Сильвестръ.**

   Ей, ей, сударь, я ничего знать не знаю, вѣдать не вѣдаю; а если Скапенъ обманываетъ васъ, такъ я тутъ ни въ чемъ не виноватъ.

**Аргантъ.**

   Ну, мы разберемъ это дѣло, мошенникъ ты эдакій! Разберемъ! Будете вы мнѣ очки вставлять!

ЯВЛЕНІЕ ѴІІ.-- ЖЕРОНТЪ, АРГАНТЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Жеронтъ.**

   Ахъ, господинъ Аргантъ, вы видите меня въ величайшемъ несчастіи.

**Аргантъ.**

   И вы, господинъ Жеронтъ, равномѣрно видите меня въ ужаснѣйшемъ горѣ.

**Жеронтъ.**

   Мошенникъ Скапенъ плутовски выманилъ у меня пятьсотъ экю.

**Аргантъ.**

   Тотъ же мошенникъ Скапенъ и также плутнями взялъ у меня двѣсти пистолей.

**Жеронтъ.**

   Да мало того, что получилъ пятьсотъ экю, онъ еще такъ меня отдѣлалъ, что мнѣ и разсказывать совѣсто. За то ужъ я расплачусь съ нимъ!

**Аргантъ.**

   И я спрошу его, какъ онъ смѣлъ съиграть со иной такую комедію.

**Жеронтъ.**

   Я примѣрно отплачу ему!

**Сильвестръ** *(въ сторону).*

   Дай только Господи, чтобъ мнѣ-то не попало!

**Жеронтъ.**

   И это еще не все, господинъ Аргантъ: одна бѣда никогда не приходитъ, всегда другую приведетъ. Сегодня, утѣшался я надеждою, что вотъ увижу дочь, и вдругъ узнаю отъ моего повѣреннаго, что она даннымъ давно уѣхала изъ Тарента; думаютъ -- погибла вмѣстѣ съ кораблемъ.

**Аргантъ.**

   Да зачѣмъ было вамъ оставлять ее въ Тарентѣ, и отказываться отъ удовольствія имѣть дочь при себѣ?

**Жеронтъ.**

   На это были у меня важныя причины; семейные интересы требовали, чтобъ, до настоящей минуты, я отъ всѣхъ скрывалъ вторичный мой бракъ. Но кого я вижу?

ЯВЛЕНІЕ VIII. -- АРГАНТЪ, ЖЕРОНТЪ, НЕРИНА, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Жеронтъ.**

   Ахъ, это ты, Нерина?

**Нерина** *(на колѣняхъ предъ Жеронтомъ).*

   Ахъ, господинъ Пандольфъ, какъ я...

**Жеронтъ.**

   Зови меня Жеронтомъ; не надо теперь Пандольфа; теперь мнѣ незачѣмъ называться этимъ именемъ; я принужденъ былъ носить его только посреди васъ, въ Taрентѣ.

**Нерина.**

   Такъ, батюшка! А ужъ сколько хлопотъ-то намъ надѣлала эта перемѣна прозвища, когда мы искали васъ здѣсь.

**Жеронтъ.**

   Гдѣ же дочь моя? Гдѣ ея мать?

**Нерина.**

   Ваша дочь, сударь, не далече отселѣ; а прежде чѣмъ я приведу ее, дайте мнѣ вымолить у васъ прощенье: я вѣдь выдала ее замужъ; не могли мы отыскать васъ и не знали, что дѣлать.

**Жеронтъ.**

   Моя дочь замужемъ!?

**Нерина.**

   Да, сударь; охъ, простите меня!

**Жиронтъ.**

   Да за кѣмъ? За кѣмъ?

**Нерина.**

   За молодымъ человѣкомъ, Октавомъ зовутъ, сынъ какого то господина Арганта.

**Жеронтъ.**

   Господи!

**Аргантъ.**

   Какой случай!

**Жеронтъ.**

   Веди же насъ, веди скорѣе въ ней.

**Нерина.**

   Вамъ стоитъ только войти въ этотъ домъ.

**Жеронтъ.**

   Ступай впередъ! Пойдемте, пойдемте, господинъ Аргантъ.

**Сильвестръ** *(одинъ).*

   Преудивительное дѣло!

ЯВЛЕНІЕ IX.-- СКАПЕНЪ, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Скапенъ.**

   Ну, Сильвестръ, что подѣлываетъ нашъ народецъ?

**Сильвестръ.**

   У насъ, братъ, теперь двѣ важныя новости; первая -- дѣло Октава совсѣмъ уладилось: наша Гіацинта оказалась дочерью господина Жеронта, и случаю было угодно, чтобъ благоразуміе отцовъ взяло свое; другая новость -- оба старика, и особенно Жеронтъ, хотятъ съ тобой сдѣлать и невѣсть что.

**Скапенъ.**

   Ну, послѣдняя-то новость пустяки; отъ угрозъ мнѣ никогда не было больно; эти тучки очень высоко проносятся надъ нашими головами.

**Сильвестръ.**

   Смотри, братъ, сыновья легко могутъ помириться съ отцами, и тогда не быть бы тебѣ въ накладѣ!

**Скапенъ.**

   Не хлопочи; съумѣю обоихъ умилостивить, и....

**Сильвестръ.**

   Убирайся скорѣй; они идутъ.

ЯВЛЕНІЕ X.-- ЖЕРОНТЪ, АРГАНТЪ, ГІАЦИНТА, ЗЕРБИНБТА, НЕРИНА, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Жеронтъ.**

   Подойди, подойди ко мнѣ, дочь моя! О, я былъ бы совершенно счастливъ, если бы могъ видѣть здѣсь твою мать.

**Аргантъ.**

   А вотъ, кстати, и Октавъ.

ЯВЛЕНІЕ ХІ. -- ТѢ-ЖЕ и ОКТАВЪ.

**Аргантъ.**

   Иди, сынъ мой, или порадоваться вмѣстѣ съ нами твоей счастливой женитьбѣ. Небо....

**Октавъ.**

   Нѣтъ, батюшка, всѣ ваши предложенія будутъ напрасны. Передъ вами я долженъ сбросить маску; вамъ ужъ передано, что я женатъ.

**Аргантъ.**

   Ну да, но ты не знаешь....

**Октавъ.**

   Я знаю, что мнѣ слѣдуетъ знать.

**Аргантъ.**

   Я говорю тебѣ, что дочь господина Жеронта....

**Октавъ.**

   Дочь господина Жеронта никогда и ничѣмъ не будетъ для меня.

**Жеронтъ.**

   Она....

**Октавъ** *(Жеронту).*

   Нѣтъ, милостивый государь, прошу извинить меня; я рѣшился и не измѣню моего рѣшенія.

**Сильвестръ** *(Октаву).*

   Да выслушайте, сударь.

**Октавъ.**

   Молчи; ничего я не стану слушать.

**Аргантъ** *(Октаву).*

   Твоя жена...

**Октавъ.**

   Нѣтъ, батюшка, я скорѣе умру, чѣмъ разстанусь съ моею милою Гіацинтою. Вы можете говорить, что угодно, но вотъ та, съ которой я связанъ вѣчною клятвою. *(Идетъ черезъ сцену, и становится рядомъ съ Гіацинтою).*Я буду любить ее вѣчно, и кромѣ нея ни о комъ не хочу слышать.

**Аргантъ.**

   Да ее-то и отдаютъ тебѣ! Кой чортъ, сумашедшій какой, все хочетъ на своемъ поставить!

**Гіацинта.**

   Да, Октавъ, вотъ мой батюшка, наконецъ я его нашла; теперь мы будемъ вполнѣ счастливы.

**Жеронтъ.**

   Пойдемте ко мнѣ; тамъ побесѣдуемъ удобнѣе, чѣмъ здѣсь.

**Гіацинта** *(указывая на Зербиниту).*

   Батюшка, прошу васъ объ одной милости: не разлучайте меня съ этою милою подругою. Въ ней столько прекраснаго, что когда вы узнаете ее покороче, то навѣрно отдадите ей справедливость.

**Жеронтъ.**

   Ты хочешь, чтобъ я принялъ къ себѣ въ домъ любовницу твоего брата, которая только что наговорила мнѣ въ глаза тысячу дерзостей?

**Зербинета.**

   Ради Бога, простите меня; я не стала бы такъ говорить, если бы знала, что это вы.-- Вѣдь я только по наслышкѣ знала васъ.

**Жеронтъ.**

   По наслышкѣ!?

**Гіацинта.**

   Въ чувствахъ брата къ ней ничего нѣтъ предосудительнаго; я отвѣчаю за ея невинность.

**Жеронтъ.**

   Вотъ прекрасно! Пожалуй еще захотятъ, чтобъ я женилъ на ней сына! Богъ знаетъ на какой потаскушкѣ!

ЯВЛЕНІЕ XII.-- АРГАНТЪ, ЖЕРОНТЪ, ЛЕАНДРЪ, ОКТАВЪ, ГІАЦИНТА, ЗЕРБИНЕТА, НЕРИНА, СИЛЬВЕСТРЪ.

**Леандръ.**

   Батюшка, не кручиньтесь, что я люблю бѣдную и неизвѣстную дѣвушку. Люди, у которыхъ я ее выкупилъ, открыли мнѣ, что она здѣшняя уроженка и происходитъ отъ благородныхъ родителей; ее украли четырехлѣтнимъ ребенкомъ. Они дали мнѣ этотъ браслетъ; онъ поможетъ намъ отыскать ея родныхъ.

**Аргантъ.**

   Боже правый! Судя по браслету, это моя дочь! Да, я дѣйствительно потерялъ ее четырехъ лѣтъ.

**Жеронтъ.**

   Ваша дочь!?

**Аргантъ.**

   Она, она! Ея черты убѣждаютъ меня!

**Гіацинта.**

   Господи! Какое необыкновенное стеченіе обстоятельствъ!

ЯВЛЕНІЕ XIII. -- ТѢЖЕ и КАРЛЪ.

**Карлъ.**

   Ахъ, господа, пренесчастный случай!

**Жеронтъ.**

   Что такое?

**Карлъ.**

   Бѣдняга Скапенъ....

**Жеронтъ.**

   А-а! Каналья Скапенъ! Сегодня же его повѣшу!

**Карлъ.**

   Ахъ, сударь, теперь вамъ нечего безпокоиться.... Шелъ онъ мимо стройки; вдругъ сверху летитъ каменотесный молотъ, пробиваетъ бѣднягѣ голову и совершенно обнажаетъ мозгъ. Теперь Скапенъ умираетъ, и просилъ принести его сюда, чтобы передъ смертью поговорить съ вами.

**Аргантъ.**

   Гдѣ-же онъ?

**Карлъ.**

   А вотъ его несутъ.

ЯВЛЕНІЕ XIV. -- ТѢЖЕ и СКАПЕНЪ *(съ перевязанной головой, будто раненый; его двое несутъ на носилкахъ).*

**Скапенъ.**

   Ахъ, ахъ!... Господа, вы видите меня... ахъ!... Вы видите меня въ отчаянномъ положеніи, ахъ! Не хочется мнѣ умереть безъ прощенья отъ всѣхъ, кого только я могъ оскорбить... Ахъ!.. Да, господа, прежде чѣмъ испущу послѣдній вздохъ, отъ всего сердца умоляю: простите мнѣ все, что и могъ сдѣлать вамъ, а особенно, прошу господина Арганта и господина Жеронта. Ахъ!

**Аргантъ.**

   Я, съ своей стороны, прощаю. Богъ съ тобой, умирай спокойно.

**Скапенъ***(Жеронту).*

   Ахъ, сударь, васъ я еще больше огорчилъ... Палочные побои....

**Жеронтъ.**

   Ну, ну... я тоже прощаю.

**Скапенъ.**

   Съ моей стороны было величайшей дерзостью... палочные....

**Жеронтъ.**

   Да полно... будетъ!

**Скапенъ.**

   Умирая, я страшно мучаюсь палочными....

**Жеронтъ.**

   Ахъ, Господи! Да уймись же!

**Скапенъ.**

   Удары палками, которыми я васъ....

**Жеронтъ.**

   Да говорятъ тебѣ, перестань.... я все забылъ.

**Скапенъ.**

   О, какъ я счастливъ! Но вы, сударь, отъ чистаго ли сердца прощаете мнѣ палочные удары, котор...

**Жеронтъ.**

   Ахъ, ну да; чего еще толковать! Все прощаю и баста!

**Скапенъ.**

   Ахъ, сударь, ваши слова воскрешаютъ меня!

**Жеронтъ.**

   Хорошо, хорошо, только прощаю съ условіемъ, чтобъ ты умеръ.

**Скапенъ.**

   Какъ, сударь!?

**Жеронтъ.**

   А выздоровѣешь, такъ я откажусь отъ моихъ словъ.

**Скапенъ.**

   Ахъ, ахъ! Мнѣ опятъ хуже!

**Аргантъ.**

   Для такого случая, ужъ простите его совсѣмъ, господинъ Жеронтъ.

**Жеронтъ.**

   Ну, такъ и быть!

**Аргантъ.**

   А теперь, пойдемте вмѣстѣ поужинать и порадоваться неожиданному счастію.

**Скапенъ.**

   И меня, братцы, пока не умеръ, протащите-ка къ кончику стола.